

Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains

In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 52, 1963. pp. 7-60.

Citer ce document / Cite this document :

Loukotka Čestmír. Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 52, 1963. pp. 7-60.

doi : 10.3406/jsa.1963.2001

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jsa_0037-9174_1963_num_52_1_2001

DOCUMENTS ET VOCABULAIRES INÉDITS DE LANGUES ET DE DIALECTES SUD-AMÉRICAINS

PAR ČESTMÍR LOUKOTKA.

Les documents linguistiques inédits que je publie ci-après ont été extraits par moi soit des papiers de mon ami, feu le professeur Paul Rivet, soit d'archives brésiliennes, notamment de celles de la Centrale du Service de protection des Indiens (S. P. I.). Ils concernent plus de soixante langues ou dialectes sud-américains.

Voici la liste de ces vocabulaires groupés par familles dans la mesure où des affinités linguistiques le permettent :

I. Langues isolées :

1. Kaueskar.
2. Gennaken.
3. Iranše. 4. Erikbaktsa.
5. Koaiá.
6. Katembri. 7. Šokó.
8. Pankarurú.

II. Langues de la famille Arawak :

9. Kurripako. 10. Kárro.
11. Anauyá.
12. Karipurá.

III. Langues de la famille Čapakura :

13. Abitana. 14. Kumaná.
15. Yarú.

IV. Langue de la famille Čikito :

16. Tao.

- V. Langue de la famille Gwaikuru :
17. Beakeo.
- VI. Langues de la famille Karib :
18. Hiškariyana.
 19. Kuikuro.
 20. Maraká.
 21. Pixao.
 22. Peba.
 23. Nuki.
- VII. Langues de la famille Katukina :
24. Parawa. 25. Bendiapa.
- VIII. Langue de la famille Maskoi :
26. Kilyetwaiwo.
- IX. Langues de la famille Mašakali :
27. Monačobm.
 28. Hahaháy.
- X. Langues de la famille Pano :
29. Paranáwa. 30. Yumanáwa. 31. Nišináwa.
 32. Nehanáwa. 33. Yawanáwa. 34. Čanináwa.
- XI. Langue de la famille Širiána :
35. Paukosa.
- XII. Langues de la famille Tukano :
36. Durina.
 37. Tanimuka.
 38. Makuna.
- XIII. Langues de la famille Tupí.
39. Šetá.
 40. Makirí.
 41. Bocas Pretas.
 42. Jorá.
 43. Aruá et 44. Aruáši.
 45. Amniapé.
 46. Wayoró. 47. Apičum. 48. Tuparí. 49. Guarategaja.
 50. Kabišiana. 51. Kapišana. 52. Kanúa 53. Kanoê.

XIV. Langue de la famille Uitoto :

54. Èrare.

XV. Langues de la famille Yabutí :

55. Yabutí. 56. Arikapú.

XVI. Langues de la famille Žé :

57. Sakamekran. 58. Menren.

59. Šikrí. 60. Čukahamai.

61. Krikatí.

XVII. Langue sans nom indigène :

62. peut-être Baenan ?

I. — KAUESKAR OU AKSANÁS.

Dans les régions rocheuses et incultes du sud du Chili, du canal Concepción jusqu'à la baie de Penas, vivent encore quelques familles de la tribu *Kaueskar* ou *Aksanás*. Le nom de cette tribu a été donné par les anciens auteurs comme *Cauchue*, tribu vivant sur l'île du même nom, très probablement l'île actuelle de Wellington, qui se trouve dans les régions habitées par les *Kaueskar*. Dans notre travail commun avec le prof. Paul Rivet (99, p. 1100), nous avons rangé la langue des *Cauchues* parmi les dialectes de la famille *Alakaluf*. Mais, en raison des documents publiés par Dupuy (29, 30, p. 165-166), il est évident que la langue *Kaueskar* est isolée. Sa parenté éventuelle avec la langue de la tribu éteinte des *Čono*, habitants anciens de l'archipel de *Chonos*, ne peut pas être établie parce que les quelques mots que l'on connaît de cette langue, ne se retrouvent pas dans les vocabulaires de Dupuy.

	<i>Kaueskar</i>	<i>Alakaluf</i>		<i>Kaueskar</i>	<i>Alakaluf</i>
blanc	<i>yeraxia</i>	<i>yakapeč</i>	homme	<i>aksanás</i>	<i>akšeš</i>
canot	<i>kayef</i>	<i>čerru</i>	langue	<i>kalaktás</i>	<i>páileaf</i>
chien	<i>kyurro</i>	<i>šalki</i>	lune	<i>kapánuk</i>	<i>yakapeč</i>
dent	<i>čaraktei</i>	<i>šerekdie</i>	main	<i>terwá</i>	<i>yukebe</i>
eau	<i>čafalai</i>	<i>arret</i>	oreille	<i>kiawey</i>	<i>telkado</i>
étoile	<i>čelesawi</i>	<i>kolás</i>	poisson	<i>keuwako</i>	<i>orol</i>
femme	<i>esatap</i>	<i>etlátap</i>	terre	<i>yatépča</i>	<i>alket</i>
feu	<i>afčaar</i>	<i>olai</i>	tête	<i>terkár</i>	<i>šepi</i>

2. — GENNAKEN.

C'est en 1915 que le professeur Robert Lehmann-Nitsche, du Musée de La Plata, eut l'occasion de recueillir un vocabulaire de la bouche des derniers survivants de la tribu *Gennaken* ou *Puelče* (61), anciens habitants de la pampa située au sud de Buenos Aires, Rép. Argentine. Il m'a envoyé, quelques mois avant sa mort, la copie de ce vocabulaire rare et inédit; je la publie ici, ne sachant où se trouve le vocabulaire original. Dans notre travail commun, nous mentionnons la famille *Puelče* (99, p. 1109).

arc	<i>čanúnük*</i>	oiseau	<i>tsúggü</i>
bateau	<i>t'étrül</i>	oreille	<i>čüčk</i>
blanc	<i>akál-lü</i>	perroquet	<i>yagülka</i>
boire	<i>k'tra</i>	petit	<i>gíščü</i>
chien	<i>dášhü</i>	Pierre	<i>čéyü</i>
dent	<i>xaie</i>	poisson	<i>čále</i>
enfant	<i>akatrč</i>	pot	<i>ošküm</i>
étoile	<i>čükalülü</i>	rouge	<i>agáltrü</i>
femme	<i>yámkün-k</i>	serpent	<i>yášča</i>
feu	<i>axuákük</i>	soleil	<i>amáxa apiúxük</i>
filie	<i>yámkün-k yágč</i>	tabac	<i>yáučü</i>
fil	<i>páštrai yágč</i>	tête	<i>gó'xö</i>
flèche	<i>güiyüt</i>	yeux	<i>tetk</i>
grand	<i>dópüt</i>	1	<i>čéye</i>
hache	<i>táukü</i>	2	<i>páč</i>
homme	<i>páštrai</i>	3	<i>güitrš</i>
jaguar	<i>xáluün</i>	4	<i>málü</i>
jour	<i>amába</i>	5	<i>tán'kü</i>
lune	<i>t'rümün apiúxük</i>	6	<i>thrüman</i>
maïs	<i>gütse lápelk</i>	7	<i>kátršpič</i>
manger	<i>k'nük</i>	8	<i>pūša</i>
noir	<i>ačúla, exgüma</i>	9	<i>čeyíba</i>
nuit	<i>trümün</i>	10	<i>tsamáčkü</i>

3. — IRANŠE.

Sur la rive droite du rio Cravari, État du Mato Grosso, Brésil, Rondon (101, p. 81) et Schmidt (105, 106) signalent l'existence de la tribu *Iranše*. Ces deux savants considèrent cette tribu comme apparentée aux *Paresí*.

Aussi, dans notre travail commun (99, p. 1105), l'Iranše est-il mentionné parmi les dialectes de la langue Paresí. Mais le vocabulaire publié par Moura (79, p. 163-174) prouve que la langue en question est tout à fait différente et isolée. C'est parce que les deux tribus, Paresí et Iranše, vivent en bonne intelligence que cette erreur a été commise.

4. — ERIKBAK TSA.

Un missionnaire autrichien, le Père Dornstauder (27) a été le premier blanc à entrer en relations amicales avec la tribu sauvage des *Canoeiros*, tout à fait inconnue jusque-là. Elle vit entre les rivières Sangre, Juruena et Arinos, et, en partie aussi, sur le rio Aripuanã, État du Mato Grosso. Les renseignements les plus détaillés sur cette tribu, dont le nom véritable est *Erikbaktsa*, ont été fournis par le prof. Wilhelm Saake de São Paulo au 34^e Congrès international des Américanistes tenu en juillet de 1960 à Vienne. C'est le prof. Saake qui m'a donné le vocabulaire (provisoirement isolé) du Père Dornstauder (28).

	<i>Iranše</i>	<i>Paresí</i>	<i>Erikbaktsa</i>
	—	—	—
arbre	<i>ayauayú</i>	<i>kolobón</i>	—
blanc	<i>nakatá</i>	<i>iyumere</i>	—
boire	<i>i-hí</i>	<i>nuterá</i>	—
canot	—	<i>kôto</i>	<i>txaba</i>
dent	<i>mübü</i>	<i>na-ikuri</i>	<i>trata</i>
eau	<i>manā</i>	<i>óni</i>	<i>pih'ik</i>
étoile	<i>piābā</i>	<i>zoritsé</i>	—
femme	<i>ekípu</i>	<i>nezanito</i>	<i>makutsa</i>
feu	—	<i>irikati</i>	<i>idó</i>
flèche	<i>kakeí</i>	<i>korē</i>	—
grand	<i>yamapú</i>	<i>kaloré</i>	—
hache	<i>tepá</i>	<i>zauáti</i>	—
homme	<i>miá</i>	<i>ená</i>	<i>maku</i>
jaguar	<i>yumali</i>	<i>šení</i>	—
langue	<i>akirente</i>	<i>no-níniso</i>	—
lune	<i>oirabú</i>	<i>kaimaré</i>	<i>bôtói</i>
manger	<i>āká</i>	<i>nanitsitsá</i>	—
main	<i>mimāči</i>	<i>nu-kau</i>	<i>kašuiša</i>
maïs	<i>kuratú</i>	<i>kózoto</i>	<i>uanátsi</i>

	<i>Iranše</i>	<i>Paresi</i>	<i>Erikbaktsa</i>
	—	—	—
maison	<i>iní</i>	<i>hati</i>	<i>uáholo</i>
manioc	<i>māi</i>	<i>ketoso</i>	<i>moko</i>
noir	<i>kití</i>	<i>kierre</i>	—
œil	<i>gutakeči</i>	<i>nu-dúse</i>	<i>hairíktsa</i>
oreille	—	<i>no-tini</i>	<i>kaspi</i>
petit	<i>yamači</i>	<i>inirá</i>	—
pied	<i>māikepi</i>	<i>nu-kuiši</i>	—
pietre	<i>alou</i>	<i>sôhari</i>	<i>harahairi</i>
poisson	<i>miatapa</i>	<i>kuasú</i>	—
rouge	<i>civüá</i>	<i>ušikeré</i>	—
singe	—	<i>hoatö</i>	<i>vòá</i>
soleil	<i>ilebé</i>	<i>kámai</i>	<i>hamui</i>
tabac	—	<i>adžia</i>	<i>huoxtsik</i>
tapir	<i>opürü</i>	<i>kötui</i>	—
terre	<i>patá</i>	<i>vai-kohē</i>	<i>vuix-tok</i>
tête	<i>pema</i>	<i>no-seurí</i>	—
1	<i>kètamué</i>	<i>hatita</i>	<i>aistúba</i>
2	<i>numá</i>	<i>inamā</i>	—
3	<i>patekipú</i>	<i>anamā</i>	—

5. — KOAIÁ OU QUAIÁ.

La première mention de la tribu *Quaiá* se trouve dans l'œuvre du maréchal Rondon (101). La tribu vit sur la rive droite du rio Pimenta Bueno, au sud de la tribu Sanamaikā, dans le territoire brésilien Guaporé, aujourd'hui Rondonia. Le savant français, Lévi-Strauss, a mis à ma disposition le spécimen d'une langue inconnue appartenant à une tribu qui vit à Igarapé São Pedro, dans le même territoire. Il y a quelques années il était impossible de classer cette langue privée de nom indigène. Nous mentionnons le *Koaiá* dans notre ouvrage commun (99, p. 1151). En 1957 j'ai trouvé un manuscrit de mon compatriote Zach (129) parmi ceux des Archives du Centre du Serviço de proteção aos Índios de Rio de Janeiro; ce manuscrit contient, entre autres, un vocabulaire de la langue Koaiá, identique à celui de la langue d'Igarapé São Pedro. Je présente ci-dessous quelques mots de cette langue isolée selon les deux manuscrits inédits.

	d'après Zach :	d'après Lévy- Strauss :		d'après Zach :	d'après Lévy- Strauss :
arbre	<i>eunoá</i>	—	manger	<i>yadamāin</i>	<i>yaidaki</i>
arc	<i>bilá</i>	<i>pilá</i>	main	<i>enuri</i>	<i>erumažá</i>
boire	<i>miún-kui- damāin</i>	—	maïs	<i>áčěci</i>	<i>áčičitō</i>
canot	<i>aroha-káin</i>	—	maison	—	<i>qšřé</i>
chien	<i>iritsoá</i>	<i>wainkářa</i>	manioc	—	<i>í-ó</i>
crocodile	<i>takuá</i>	—	œil	<i>etoim</i>	<i>ętoni</i>
dent	<i>miki</i>	<i>tokó</i>	oreille	<i>gasí</i>	<i>n'aci</i>
eau	<i>bá</i>	—	perroquet	<i>uasin</i>	—
étoile	<i>talunān</i>	—	petit	<i>čubui</i>	—
femme	<i>etál</i>	—	pied	<i>tohá</i>	<i>tō'á</i>
feu	<i>i</i>	—	Pierre	<i>akí</i>	<i>aki</i>
flèche	<i>atseni</i>	<i>mā-bi</i>	poisson	<i>maneni</i>	—
grand	<i>nāñuriki</i>	—	serpent	<i>tsotō</i>	—
hache	<i>aré</i>	<i>alé</i>	singe	<i>arikoró</i>	<i>iribę'ú</i>
homme	<i>esoá</i>	—	soleil	<i>kasá</i>	<i>kasá</i>
jaguar	<i>iritsoá</i>	—	tabac	<i>ui</i>	<i>ui</i>
langue	<i>tokō</i>	<i>tokó</i>	tapir	<i>aruin</i>	—
lune	<i>akori</i>	—	tête	<i>isotē</i>	—

6. — KATEMBRI OU KATRIMBI OU KARIRI DE MIRANDELA.

Sur le territoire d'une ancienne Mission Saco dos Morcegos, dans le village de Mirandela, Métraux constata en 1950 (75) l'existence d'une tribu qu'il nomme *Kariri*. Mais le spécimen de la langue ancienne des habitants du village (p. 56-58) n'est pas le *Kariri* classique. Sur la Mission ont été groupées trois tribus différentes : *Masakará*, *Kariri* et *Katembri*. La langue des habitants de Mirandela n'est identique ni au *Masakará* (72, t. II, p. 144-149), qui est un dialecte de la famille Kamakan, ni au *Kariri*. Il est très probable qu'on a ici la langue inconnue des *Katembri*. C'est une langue isolée, seulement mentionnée dans notre travail commun (99, p. 1152). Les renseignements sur la tribu sont contenus dans les travaux de Vieira (124, t. II, p. 605-607), Amaral (4, p. 321-324) et Caldas (16). L'inspecteur du S. P. I. à Recife, Raimundo Dantas Carneiro, s'est servi dans un de ses manuscrits (21) de trois mots de la même langue.

7. — ŠOKÓ.

Dans notre ouvrage commun (99, p. 1140) mention est faite de la langue de la tribu *Šokó* qui jadis vivait aux sources du rio Piancó, État de Paraíba.

Nous avons, pour notre classification, les renseignements manuscrits de Nimuendajú (83), sans aucun vocabulaire. Les autres renseignements se trouvent dans les ouvrages de Gardner (42, p. 218), Martius (72, t. I, p. 192), Théberge (121), Frescarolo (39, p. 115-117), Costa Júnior (25), Oliveira (87, p. 170) et Hohenthal (52, 53, p. 96-97 et 109). D'après les informations que m'a données l'inspecteur du S. P. I. à Recife, Carneiro, en février 1958, les survivants de la tribu Šokó se trouvent principalement dans la ville de Pôrto Real do Collegio, Etat d'Alagoas, dans les villages Penedo et Olho d'Água du même État et dans le village de São Pedro, État de Sergipe. Le spécimen unique de leur langue figure dans un manuscrit d'Albuquerque (2), conservé dans les Archives du Museu do Índio à Rio de Janeiro. Le savant péruvien, Trujillo Ferrari (123), donne plusieurs renseignements sur une tribu de Kariri dont les derniers représentants vivent dans le quartier Cariri de la ville Pôrto Real do Collegio; malheureusement, l'auteur péruvien ne nous présente aucun spécimen de la langue en question. Mais, d'après Carneiro, il s'agit ici très probablement de la tribu Šokó.

	<i>Kariri</i> <i>de Mirandela</i>	<i>Šokó</i>	<i>Kariri</i>
	—	—	—
arc	—	<i>sabue</i>	<i>useridze</i>
chien	<i>gazoru</i>	<i>bašiu</i>	<i>hamo buku</i>
dent	<i>erikofomuki</i>	<i>tuľ'uso</i>	<i>dza</i>
eau	—	<i>krananan</i>	<i>dzú</i>
étoile	<i>detikimen</i>	<i>inkó</i>	<i>bati</i>
femme	—	<i>áspikiá</i>	<i>tetsi</i>
feu	—	<i>atika</i>	<i>yuú</i>
flèche	—	<i>ikrō</i>	<i>ubuiku</i>
grand	—	<i>akómá</i>	<i>yaši</i>
hache	—	<i>ikrā</i>	<i>tsokupi</i>
homme	—	<i>pikuá</i>	<i>klo</i>
langue	<i>buniki</i>	<i>avēľ'a</i>	<i>nunú</i>
lune	<i>boa</i>	<i>kra-uáve</i>	<i>kayaku</i>
main	<i>kifi</i>	<i>krasiá</i>	<i>amisa</i>
maison	—	<i>gandil'á</i>	<i>ára</i>
œil	—	<i>tuľ'usō</i>	<i>pó</i>
petit	—	<i>kinefá</i>	<i>pi</i>
ped	—	<i>vēsirē</i>	<i>bui</i>
soleil	<i>bozofoš'i</i>	<i>kra-šulo</i>	<i>ukie</i>
tabac	<i>boze</i>	<i>baži</i>	<i>badze</i>
terre	—	<i>atisere</i>	<i>rada</i>
tête	—	<i>tipia</i>	<i>tsambú</i>

8. — PANKARURÚ.

Aux environs de la ville actuelle de Santo Antonio da Gloria, État de Bahia, vivaient en 1615 les *Pankarurú*. Nous n'avons plus les informations précieuses recueillies sur la langue de cette tribu, qui vit à présent dans les villages de Tacaratú et Brejo dos Padres sur le rio São Francisco, État de Pernambuco (99, p. 1136-1137). La description de la tribu est donnée dans les ouvrages suivants : Alencastre (3, p. 51), Menezes (74), Oliveira (87, p. 159-169), Pinto (94, 95, p. 300-301), Costa Júnior (25) et Hohenthal (52, p. 35). Pendant mon séjour à Recife, en février 1958, j'ai eu l'occasion d'examiner les manuscrits d'Oliveira (88), qui, après sa mort tragique, ont été presque détruits par les termites. J'y ai encore trouvé, dans une masse impénétrable quelques pages lisibles, où figurent des mots de la langue des habitants de Brejo dos Padres. La langue est isolée et ses spécimens sont ici complétés par quelques mots extraits d'un manuscrit de Carneiro (19).

	<i>Oliveira</i>		<i>Carneiro</i>
	—		—
autruche	<i>lašikrā</i>	boisson fermentée	<i>ažuka</i>
batates	<i>kafofa</i>	danse rituelle	<i>toré</i>
batate douce	<i>guaska</i>	habit rituel	<i>tunā</i>
femme	<i>sikiurú</i>	masque	<i>mumukabo</i>
foudre	<i>traikosā</i>	pipe en argile	<i>kakikiā</i>
homme	<i>porkiā</i>	place pour les fêtes	<i>póró</i>
lune	<i>tiūpanyé</i>	rivière	<i>maranga</i>
mouche	<i>móka</i>	sorcier	<i>praías</i>
palmier	<i>morōdōgo</i>	divers titres des sor-	
pénis	<i>kiri</i>	ciers	<i>šupuñum</i>
singe	<i>arinā</i>	—	<i>bókódó</i>
soleil, dieu	<i>panyé</i>	—	<i>andaruré</i>
tamanoir	<i>murekaukauri</i>	—	<i>tita</i>
tatou	<i>arikió</i>	—	<i>pankaré</i>
tatou bola	<i>kuarau</i>	noms de lieux :	
vagin	<i>greleisāo</i>	Brejo dos Padres	<i>Žeripankó</i>
		Tacaratú	<i>Takaió</i>
		Agua Maria Pedra	<i>Žakuasi</i>
		un ruisseau	<i>Žitó</i>
		territoire des Panka-	
		rarús	<i>Kankalangó</i>
		les hameaux :	<i>Ikó</i>
			<i>Pákiu</i>
			<i>Sórongo</i>

9-10. — KURRIPAKO ET KÁRRO.

Sur la rivière Guainía, Venezuela, vit une petite tribu *Kurripako*, dont la première mention est donnée par Camacho (17, p. 141). Le vocabulaire de leur langue est publié par Wilbert (128, p. 509-514). L'autre petite tribu de la même région, *Kárro*, a été découverte par Cardona Puig (18) sur le río Puitana. Les deux langues sont apparentées à la langue *Adzáneni*; nous ne faisons que les mentionner dans notre ouvrage commun (99, p. 1104).

	<i>Kurripako</i>	<i>Kárro</i>	<i>Adzáneni</i>
	—	—	—
arbre	<i>hálypa</i>	<i>haikú</i>	<i>háiku</i>
blanc	<i>há?ale</i>	<i>harette</i>	<i>harídali</i>
boire	<i>pióöau</i>	<i>wairuá</i>	—
canot	—	<i>ita</i>	<i>íla</i>
chien	<i>čino</i>	—	<i>tsínu</i>
dent	<i>h'no-wéča</i>	<i>nu-ésa</i>	<i>nu-étsa</i>
eau	<i>óni</i>	<i>óni</i>	<i>úni</i>
étoile	<i>hiwiršída</i>	<i>hibisídda</i>	<i>hiwíse</i>
femme	<i>ínaro</i>	<i>inažu</i>	<i>ína</i>
feu	<i>netapíkata</i>	<i>tié</i>	<i>dzídze</i>
flèche	—	<i>kapabí</i>	<i>kapáwi</i>
langue	<i>h'no-wénina</i>	<i>no-eniná</i>	<i>nu-énene</i>
lune	<i>kéri</i>	<i>kérsi</i>	<i>kéri</i>
main	<i>h'no-kápi</i>	<i>no-kápi</i>	<i>nu-kápi</i>
manger	<i>wainhá</i>	<i>wainhá</i>	<i>pinhea</i>
noir	<i>itadár</i>	—	<i>itádalimi</i>
œil	<i>nó-ti</i>	<i>nó-ti</i>	<i>nu-thi</i>
oreille	<i>h'nó-weni</i>	<i>nó-eni</i>	<i>nú-eni</i>
pied	<i>h'nó-ípa</i>	<i>nó-ípa</i>	<i>nu-ípa</i>
Pierre	<i>hípada</i>	<i>hípada</i>	<i>hípada</i>
poisson	<i>kophéi</i>	<i>kuphé</i>	<i>kúphe</i>
rouge	<i>irai pái</i>	<i>inái</i>	<i>iráidili</i>
serpent	<i>ápi</i>	<i>ápi</i>	<i>ápi</i>
soleil	<i>héri</i>	<i>hérsi</i>	<i>gámui</i>
tabac	—	<i>yema</i>	<i>iyema</i>
terre	<i>hípai</i>	<i>hípai</i>	<i>hipey</i>
1	<i>ápe</i>	<i>pádda</i>	<i>apé-kutsa</i>
2	<i>yamáde</i>	<i>yamádda</i>	<i>dzamána</i>
3	<i>madálda</i>	<i>madaridda</i>	<i>mandalípe</i>

11. — ANAUYÁ.

La langue de la tribu Anauyá est citée dans notre travail commun (99, p. 1104) parmi les dialectes de la famille Arawak. Le vocabulaire de cette langue, parlée sur le rio Castaña, territoire d'Amazonas, Venezuela, est publié dans un livre rare de Cerqueira (24, p. 128-132). Je republie ici ce vocabulaire très peu connu.

p. 128	main	<i>nun-kapi</i>	ma plantation	<i>nun-kaniká-</i>
	œil	<i>nun-hinibaby</i>		<i>sirra</i>
	tête	<i>nun-húida</i>	ma maison	<i>nun-hána</i>
	cheveux	<i>nun-húissihin</i>	ta maison	<i>hi-ána</i>
	oreille	<i>nun-tašihin</i>	canot	<i>ide</i>
	nez	<i>nun-hirri</i>	p. 130	rame
	bouche	<i>nun-uma</i>		gens
	langue	<i>na-nene</i>		Pierre
p. 129	jambe	<i>nun-sarrái</i>		Pierre
	cuisse	<i>nun-hónin</i>		bois
	pied	<i>nú-niti</i>		coton
	genou	<i>nun-édorro</i>		fil
	bras	<i>nun-kano</i>		couteau
	os	<i>nun-korokoró-</i> <i>ni</i>		hache
	cou	<i>nun-orri</i>		banane
	barbe	<i>nun-sanuma</i>		pot
	dent	<i>ná-ida</i>		poisson
	sourcils	<i>nau-itáme</i>		jaguar
	cils	<i>nau-isérri</i>		tapir
	pluie	<i>yánauí</i>		cochon sauv.
	chien	<i>onimindú</i>		mouton
	maison	<i>ahirri</i>		1
	montagne	<i>hadást</i>		2
	rivière	<i>uni</i>		3
	eau	<i>uni</i>		4
	feu	<i>rikárri</i>		5
	tabac	<i>sierro</i>		pivert
	rouge	<i>mitsai</i>		piment
	manioc	<i>kanikási</i>	p. 131	femme
				garçon
				vieillard

12. — KARIPURÁ OU KARIPUÈRE.

Dans les très importants documents inédits que contiennent les archives du S. P. I. à Rio de Janeiro, j'ai découvert un court vocabulaire de la langue *Karipurá* ou *Karipuère*, parlée sur le rio Urucaua, territoire brésilien d'Amapá, provenant de Faria (34). Dans notre ouvrage commun (99, p. 1102) on ne trouve pas le nom de cette tribu. Nous affirmons seulement que, sur le rio Rocaua (sans doute Urucaua), vit la tribu *Marawan*. En vérité, la langue en question peut être considérée comme un dialecte de la langue *Palikur*.

	<i>Karipurá</i>	<i>Palikur</i>		<i>Karipurá</i>	<i>Palikur</i>
	—	—		—	—
arbre	<i>inaipóá</i>	<i>áha</i>	manger	<i>aiskar</i>	<i>áisa</i>
arc	<i>imédere</i>	<i>umédere</i>	manioc	<i>kaneri</i>	<i>kinéri</i>
blanc	<i>séine</i>	<i>séine</i>	noir	<i>pohiyē</i>	<i>pūye</i>
boire	<i>irébene</i>	<i>hirapa</i>	œil	<i>pi-otí</i>	<i>e-uti</i>
canot	<i>umohō</i>	<i>omúho</i>	oiseau	<i>turumuē</i>	<i>kuhiprá</i>
crocodile	<i>perēine</i>	<i>pelewiyune</i>	oreille	<i>pi-taibi</i>	<i>i-teibiti</i>
dent	<i>paibum</i>	<i>aibuti</i>	perroquet	<i>kurékuri</i>	<i>kulékuli</i>
eau	<i>ōne</i>	<i>úne</i>	petit	<i>nekáne</i>	—
étoile	<i>uarukuman</i>	<i>awaori</i>	pied	<i>pi-kuréu</i>	<i>i-kurkuti</i>
femme	<i>tinagubari</i>	<i>tanán</i>	Pierre	<i>kipá</i>	<i>típa</i>
feu	<i>tiketí</i>	<i>tiketí</i>	poisson	<i>pontiar</i>	<i>áima</i>
flèche	<i>yakotí</i>	<i>yakoti</i>	rouge	<i>doronē</i>	<i>dulúne</i>
grand	<i>naséde</i>	—	serpent	<i>kaibúne</i>	—
hache	<i>merúia</i>	<i>mirúia</i>	singe	<i>okokuá</i>	<i>wakukwa</i>
homme	<i>auáire</i>	<i>awáili</i>	soleil	<i>kamuí</i>	<i>kamoí</i>
jaguar	<i>kokuné</i>	<i>koankúdne</i>	tapir	<i>arudeike</i>	<i>alud pikli</i>
langue	<i>pi-nēne</i>	<i>ri-nēne</i>	terre	<i>uaisali</i>	<i>mairwaka</i>
lune	<i>kairi</i>	<i>káiri</i>	tête	<i>i-tiuti</i>	<i>teulí</i>
main	<i>pu-áko</i>	<i>i-wakti</i>	1	<i>paberē</i>	<i>phát</i>
maïs	<i>maiki</i>	<i>mahiki</i>	2	<i>yaná</i>	<i>pitána</i>
maison	<i>pailí</i>	<i>paiti</i>	3	<i>pána</i>	<i>mpána</i>

13. — ABITANA.

Selon les informations de Snethlage (109, 110), nous avons aussi rangé dans notre classification commune (99, p. 1112) le dialecte *Abitana* dans la famille linguistique *Čapakura*. Les gens de cette tribu vivent aux sources

de la rivière São Miguel, territoire Rondonia. D'après les manuscrits de Snethlage (111), j'ai donné un spécimen de ce dialecte qui appartient à la langue *Wañám*.

14. — KUMANÁ.

Entre les rivières Guaporé et Cautario, dans le même territoire brésilien, se rencontrent les survivants de la tribu *Kumaná*. Nous connaissons cette tribu par le manuscrit de Ferreira (27) et les ouvrages de Snethlage (109, 110) et de Boglár (12, p. 331). Le vocabulaire ci-dessous est aussi extrait des manuscrits inédits de Snethlage (111).

	<i>Abitana</i>	<i>Kumaná</i>	<i>Wañám</i>
	—	—	—
arc	<i>parú</i>	<i>pari</i>	<i>parũ</i>
dent	<i>yititsi</i>	<i>yatiti</i>	<i>yitinči</i>
eau	<i>kum</i>	<i>kum</i>	<i>kũm</i>
étoile	<i>piú</i>	<i>pipiyó</i>	<i>útin</i>
femme	<i>yamarimá</i>	<i>tanaman</i>	<i>tramá</i>
feu	<i>itsä</i>	<i>iča</i>	<i>ičé</i>
jaguar	<i>kinam</i>	<i>kinam</i>	<i>kiñám</i>
langue	<i>kapiyakati</i>	<i>kapayakati</i>	<i>hăbikači</i>
lune	<i>panau</i>	<i>panau</i>	<i>pānawũ</i>
main	<i>tiparatsi</i>	<i>tipariti</i>	<i>makuwamnaši</i>
maïs	<i>mapāk</i>	<i>mapāk</i>	<i>mapăk</i>
maison	<i>atrim</i>	<i>atyim</i>	<i>toro</i>
oreille	<i>trayitsi</i>	<i>tanatatsiti</i>	<i>traiču</i>
pied	<i>tukiüantsi</i>	<i>činakati</i>	<i>katamči</i>
Pierre	<i>păkin</i>	<i>pikun</i>	<i>pekĭn</i>
soleil	<i>mapirú</i>	<i>mapitö</i>	<i>gwăpiru</i>
tapir	<i>imi</i>	<i>imi</i>	<i>himí</i>
tête	<i>apiyitsi</i>	<i>opoyiti</i>	<i>atipečũ</i>
1	<i>kawatsikna</i>	<i>tan</i>	<i>ikrañéhua</i>
2	<i>karikana</i>	<i>ukuran</i>	<i>karikanéhua</i>
3	<i>karan-ikaná</i>	—	<i>amikočigua</i>

15. — YARÚ.

Cette tribu presque éteinte aujourd'hui vivait autrefois sur la rivière du même nom, territoire Rondonia. Les premiers renseignements nous sont donnés par Barbosa (54, p. 8) et Nimuendajú (80, p. 204), mais sans spé-

cimen de leur langue. Dans les archives du S. P. I. à Rio de Janeiro, j'ai découvert un manuscrit sans nom d'auteur avec un vocabulaire de cette langue (6). Le *Yarú* fait partie de la famille Čapakura (99, p. 1112), il est plus proche parent de la langue *Urupá*.

	<i>Yarú</i>	<i>Urupá</i>		<i>Yarú</i>	<i>Urupá</i>
	—	—		—	—
arc	<i>mapip</i>	<i>mapíp</i>	noir	<i>kosagái</i>	<i>kaskáid</i>
blanc	<i>kotoá</i>	<i>katuá</i>	œil	<i>tekisi</i>	<i>túkesi</i>
crocodile	<i>ahöp</i>	<i>ahób</i>	oreille	<i>traisi</i>	<i>traisi</i>
dent	<i>itisi</i>	<i>yetisi</i>	perroquet	<i>toráu</i>	<i>turáu</i>
eau	<i>kō</i>	<i>kom</i>	petit	<i>koíp</i>	<i>yanái</i>
étoile	<i>upiu</i>	<i>upio</i>	pied	<i>katimasi</i>	<i>katimasi</i>
femme	<i>yamiriman</i>	<i>yamrá</i>	Pierre	<i>paken</i>	<i>pakún</i>
feu	<i>isí</i>	<i>isé</i>	poisson	<i>iham</i>	<i>ihám</i>
flèche	<i>kii</i>	<i>kió</i>	pot	<i>liuin</i>	<i>erivúin</i>
grand	<i>kohorá</i>	<i>evekém</i>	rouge	<i>kotém</i>	<i>katúm</i>
hache	<i>ikit</i>	<i>ikid</i>	serpent	<i>krakraon</i>	<i>krakáu</i>
homme	<i>kitraman</i>	<i>kitramá</i>	singe	<i>orám</i>	<i>yuim</i>
jaguar	<i>komen</i>	<i>kindm</i>	soleil	<i>komém</i>	<i>kumén</i>
langue	<i>kapiakasi</i>	<i>kapiakási</i>	tapir	<i>kauéuéuē</i>	<i>imín</i>
lune	<i>panaú</i>	<i>panaú</i>	tête	<i>totepisi</i>	<i>üpirisi</i>
main	<i>tiprasi</i>	<i>tiprasi</i>	1	<i>monin</i>	<i>munim</i>
maïs	<i>mapá</i>	<i>mápág</i>	2	<i>nikakú</i>	<i>piá</i>
manioc	<i>akup</i>	<i>akób</i>	3	<i>ekemetet</i>	<i>munín piá</i>

16. — TOA OU YUNKARIRŠ.

Jusqu'ici on ne connaît pas les dialectes de la famille Čikito. Dans notre ouvrage commun (99, p. 1116) nous citons Hervás (21, p. 156-159), mais cette source ne contient que les noms des tribus et des missions qui existaient au XVIII^e siècle, sans aucun spécimen de vocabulaire. Dans les archives du prof. Paul Rivet, j'ai trouvé un court vocabulaire de dialecte *Tao* de la mission de San Rafael en Bolivie, recueilli par Nordenskiöld (86). D'après ce manuscrit inédit, le vrai nom de cette tribu est *Yunkarirš*. Le vocabulaire de Nordenskiöld est, au point de vue phonétique, très différent des autres spécimens de Čikito. Voir, par exemple, Gillij (43, t. IV, p. 244-248), Adam et Henry (1) et Fonseca (38, t. I, p. 362-367).

	<i>Yunkarirš</i>	<i>Čikito</i>		<i>Yunkarirš</i>	<i>Čikito</i>
arc	<i>kímuměšš</i>	<i>pežur-tox</i>	manioc	<i>tăhues</i>	<i>tauax</i>
blanc	<i>púsubi</i>	<i>porokóvih</i>	noir	<i>kévuisi</i>	<i>kenitsi</i>
chien	<i>támokoš</i>	<i>utamoko</i>	œil	<i>si-toš</i>	<i>su-tos</i>
eau	<i>tūš</i>	<i>tous</i>	oreille	<i>mă-súš</i>	<i>uma-pus</i>
étoile	<i>nóstou-yés</i>	<i>ostoñéka</i>	petit	<i>nóoš</i>	—
femme	<i>păirs</i>	<i>pais</i>	pied	<i>popěšš</i>	<i>popex</i>
feu	<i>pěšš</i>	<i>péž</i>	pot	<i>măpemătarš</i>	<i>bautsix</i>
grand	<i>sinimanăš</i>	<i>senimande</i>	rouge	<i>kěturük</i>	<i>kiturixi</i>
homme	<i>nómpakirš</i>	<i>ñoñeis</i>	soleil	<i>sūurš</i>	<i>suur</i>
jaguar	<i>náykimiš</i>	<i>hóitimis</i>	tapir	<i>tăpakiš</i>	<i>okitapekis</i>
main	<i>něšš</i>	<i>ežž</i>	1	<i>tămă</i>	<i>tama</i>
maison	<i>póoš</i>	<i>ogox</i>	2	<i>toš</i>	—

17. — BEAKEO.

Cette tribu n'est pas mentionnée dans notre classification commune parmi les dialectes de la famille Gwaikuru (99, p. 1119). Signalons quelques mentions dans les ouvrages de Jardim (57, p. 549), Ferreira (37), Castelnau (23, t. II, p. 479), Rohan (100, p. 507-509) et de Sanchez Labrador (103, t. II, p. 31). La tribu a été considérée comme éteinte, cependant quelques familles vivent encore dans le village Lalima, proche de Miranda, État du Mato Grosso. En novembre 1957, à Rio de Janeiro, j'ai parlé avec un des derniers survivants de cette tribu, un certain José Alipio Nogueira, homme ayant environ 40 ans et très civilisé. J'ai recueilli de sa bouche un vocabulaire (66) de la langue Beakeo, qui est un dialecte de la langue *Kaduveo*, très bien connue.

	<i>Beakeo</i>	<i>Kaduveo</i>		<i>Beakeo</i>	<i>Kaduveo</i>
arbre	<i>niálé</i>	<i>niálle</i>	étoile	<i>inō-tédi</i>	<i>iotedi</i>
arc	<i>lōpiterú</i>	<i>nopiteni</i>	femme	<i>yudlo</i>	<i>iuwáli</i>
blanc	<i>lapákiře</i>	<i>lappákři</i>	feu	<i>nōladi</i>	<i>nolédi</i>
boire	<i>uá-kipe</i>	<i>ya-kipe</i>	flèche	<i>nōpitena</i>	<i>io-pítene</i>
bras	<i>i-bábadi</i>	<i>ko-baārat</i>	grand	<i>eliōdi</i>	<i>ělliōdi</i>
canot	<i>niua-téki</i>	<i>niua-teke</i>	hache	<i>nāpalite</i>	<i>nāppalitte</i>
chien	<i>nekēnigo</i>	<i>nekenigo</i>	homme	<i>inelé-giō</i>	<i>onelé-gio</i>
crocodile	<i>niořo-čěgi</i>	<i>niořodžik</i>	jaguar	<i>nigedil</i>	<i>nigediok</i>
dent	<i>odō-ué</i>	<i>kodo-ai</i>	langue	<i>no-keligi</i>	<i>kodō-kéli</i>
eau	<i>niořodi</i>	<i>niořodi</i>	lune	<i>hepenái</i>	<i>épenai</i>

	<i>Beakeo</i>	<i>Kaduveo</i>		<i>Beakeo</i>	<i>Kaduveo</i>
maïs	<i>etákulig</i>	<i>étákuli</i>	serpent	<i>lákēdi</i>	<i>lakēdi</i>
maison	<i>ikré-ládi</i>	<i>iřa-ládi</i>	singe	<i>eřéádi</i>	<i>eřeadi</i>
manger	<i>džiniodi</i>	<i>džiniodi</i>	soleil	<i>aligīř</i>	<i>aligeře</i>
manioc	<i>enēui</i>	<i>enewigi</i>	tabac	<i>naludřa</i>	<i>nalodřadi</i>
moustique	<i>řōnōdo</i>	<i>yonōdo</i>	tapir	<i>apolikana</i>	<i>apolikana ke-</i>
nez	<i>i-miko</i>	<i>kod-imige</i>		<i>řiuōřa</i>	<i>wařa</i>
noir	<i>nabidři</i>	<i>nabidřigi</i>	tête	<i>yá-kil</i>	<i>oda-kile</i>
œil	<i>ogé-kuře</i>	<i>koge-koře</i>	vieux	<i>otīřod</i>	<i>očtīřodi</i>
oreille	<i>apařate</i>	<i>ona-pařate</i>	village	<i>ni-gōta</i>	<i>goni-gutāřa</i>
perroquet	<i>náčo-kroni</i>	<i>náčo-kole</i>	1	<i>uni-ditik</i>	<i>uno-datik</i>
ped	<i>iru-nági</i>	<i>kod-eřonáge</i>	2	<i>itio-atále</i>	<i>itoáta</i>
pedre	<i>é-čibegīřa</i>	<i>okolen</i>	3	<i>iliw-átadři</i>	<i>itoada-dřea-</i>
poisson	<i>nřodžig</i>	<i>nořodžēdi</i>			<i>da</i>
rouge	<i>ičágodi</i>	<i>ičagodi</i>			

18. — HIŠKARIYANA OU IŠKARANA OU TUCANO.

C'est le savant allemand Rauschert qui a donné les premiers renseignements (96, p. 113) sur la tribu *Hiškariyana*, jusqu'alors inconnue; il fut suivi par M^{me} W. Hanke (47) et le missionnaire Frikel (41). Dans une lettre en date du 14 juillet 1957 M^{me} Hanke m'a envoyé quelques renseignements sur cette tribu avec un vocabulaire de sa langue (50). Je publie ici ce rare document tel que je l'ai reçu :

eau	<i>toná</i>	main	<i>kamalū</i>
feu	<i>wūhritó</i>	poitrine	<i>koanū</i>
Indien	<i>harikómo</i>	ventre	<i>bemérū</i>
homme	<i>tamūři</i>	genou	<i>kosodári</i>
vieillard	<i>tamūtó</i>	jambe	<i>kūbiosūři</i>
garçon	<i>brikómo</i>	ped	<i>kūbiróri</i>
vieille femme	<i>natiokomotó</i>	cœur	<i>čeraihotó</i>
épouse	<i>masó</i>	maloca	<i>nūmnó</i>
jeune fille	<i>manatkima</i>	hamac	<i>atūta</i>
femme, Indienne	<i>tobūtū</i>	arc	<i>kūrahá</i>
femme	<i>monaita</i>	flèche	<i>waiwū</i>
mère	<i>memé</i>	pot	<i>arkūná</i>
soleil	<i>kamāma</i>	manger	<i>kimtarwána</i>
lune	<i>nōná</i>	dormir	<i>dērū</i>
étoile	<i>řirikó</i>	danser	<i>manhō</i>

ciel	<i>kabí</i>	1	<i>toniśá</i>
dieu	<i>kanó</i>	2	<i>sakó</i>
tête	<i>küihütürü</i>	3	<i>sorowāo</i>
cheveux	<i>képotú</i>	4	<i>isakóri</i>
œil	<i>konolo</i>	beaucoup	<i>iyaki</i>
nez	<i>koonairi</i>	je, moi	<i>uró</i>
bouche	<i>komtári</i>	tu, toi	<i>moró</i>
langue	<i>džu-ürü</i>	mon fils	<i>meriri</i>
menton	<i>gotamoari</i>	mon mari	<i>rhohonyó</i>
dos	<i>botári</i>	je ne sais pas	<i>iwinyakü</i>
bras	<i>kaború</i>	grand	<i>horimí</i>
petit	<i>ačikiná</i>	loin	<i>moní</i>
soumis	<i>mayamá</i>	proche	<i>moaühürá</i>
aujourd'hui	<i>amirmá</i>	viens ici	<i>amoká</i>
hier	<i>orokü</i>	va t'en	<i>toké</i>
demain	<i>enemahrú</i>	je veux	<i>oświśilá</i>
ici	<i>tantoumahütanü</i>	je ne veux pas	<i>kibirá</i>

19. — KUIKURO OU GUIKURÚ OU KUIKUTL.

Dans le bassin du Xingú, sur le rio Culuene, vivent les habitants d'un village Cuikuro; ils forment une petite tribu appelée *Kuikuro*, *Guikurú* ou *Kuikutl*. La tribu est mentionnée par Meyer (76, p. 194), Dyott (31), Petruccio (91), Krause (60), Magalhães (69, p. 85), Lima (63, p. 163-164) et Carneiro et Dole (22). Dans les archives du Museu do Índio à Rio de Janeiro, il existe un court vocabulaire de la langue de cette tribu, sans nom d'auteur (8). Ce document confirme notre affirmation commune (99, p. 1123) que les Kuikuro parlent un dialecte de la langue *Nahukwá*.

	<i>Kuikuro</i>	<i>Nahukwá</i>		<i>Kuikuro</i>	<i>Nahukwá</i>
boire	<i>utimba</i>	—	manger	<i>utiñamba</i>	—
crocodile	<i>tauñá</i>	<i>tavina</i>	œil	<i>u-inuru</i>	<i>u-vinuru</i>
dent	<i>u-il</i>	<i>u-vise</i>	oreille	<i>u-anal</i>	<i>u-vañár</i>
eau	<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	perroquet	<i>kuapeku</i>	<i>kuritsata</i>
femme	<i>itao</i>	<i>itau</i>	ped	<i>u-tapol</i>	<i>u-tapürí</i>
homme	<i>utoto</i>	<i>utoto</i>	singe	<i>kaye</i>	<i>kayö</i>
jaguar	<i>tonuriñe</i>	<i>ikere</i>	soleil	<i>liti</i>	<i>riti</i>
langue	<i>u-ñuru</i>	<i>ñ-uru</i>	tapir	<i>yale</i>	—
lune	<i>nune</i>	<i>nune</i>	terre	<i>yandopedai</i>	<i>uoro</i>
main	<i>u-iñatol</i>	<i>u-iñatöre</i>	tête	<i>u-vitol</i>	<i>u-viterö</i>

20. — MARAKÁ.

Au XXXII^e Congrès international des Américanistes à Copenhague, en 1956, Paul Rivet a fait une communication sur la race des pygmées en Amérique du Sud ; comme exemple d'une communauté de pygmées, il mentionne la tribu qui vit sur les ríos Maraca et Machiques, dans la Sierra de Perijá, Venezuela. Il s'appuie sur le livre d'un savant suédois, Bolinder (13), et sur ses documents photographiques inédits. Dans les archives de Paul Rivet j'ai trouvé, entre autres, un manuscrit de Bolinder (14) sur la langue de cette tribu de pygmées. Son existence a été confirmée au XXXIV^e Congrès international des Américanistes en 1960 à Vienne par la projection d'un film en couleurs de Luis T. Laffer. La langue de cette tribu de pygmées est presque la même que celle de la tribu *Makoa* de la famille linguistique Karib (voir notre ouvrage commun, 99, p. 1126).

	<i>Maraká</i>	<i>Makoa</i>		<i>Maraká</i>	<i>Makoa</i>
	—	—		—	—
arbre	<i>ghwhi</i>	<i>we?</i>	maison	<i>mbane</i>	<i>muník</i>
arc	<i>puraye</i>	<i>puréyi</i>	œil	<i>yonu</i>	<i>ʔánu</i>
eau	<i>khúna</i>	<i>kuna?</i>	oreille	<i>panaše</i>	<i>pona?</i>
femme	<i>ghoréfa</i>	<i>oripa</i>	ped	<i>húširi</i>	<i>úši</i>
feu	<i>whísta</i>	<i>huéto</i>	piere	<i>tópha</i>	<i>tóp</i>
flèche	<i>akhara</i>	<i>wakára</i>	soleil	<i>wičo</i>	<i>huicól</i>
lune	<i>kanó</i>	<i>kunik</i>	tête	<i>yu-wasa</i>	<i>yu-wasá</i>
main	<i>oma</i>	<i>umbá</i>			

21. — PIXAO OU PINAO.

Dans la vallée du Magdalena appartenant au département de Tolima, Colombie, spécialement sur les rivières Luisa, Otaima, Tuamo, Tetuán et Aipe, vivaient au temps de la conquête les *Pixao*, *Pijao* ou *Pinao*. Considérés comme éteints, leurs survivants ont été retrouvés dans les villages Ortega, Coyaima et Natagaima du même département. Dans notre ouvrage commun (99, p. 1127) nous rangeons la langue Pixao parmi les dialectes de la famille Karib, d'après les manuscrits de Pineda Giraldo et Chaves (92), appartenant aux archives de Paul Rivet. Cette langue forme un groupe indépendant parmi les autres dialectes karib. Dans le même groupe on doit ranger très probablement les autres langues éteintes de la région, comme le *Panče* et le *Pantagora*.

arbre	<i>amé</i>	lune	<i>núna</i>
arc	<i>homéro</i>	main	<i>ñáma</i>
boire	<i>sumén</i>	maison	<i>nasés</i>
canot	<i>čaguála</i>	manioc	<i>golúpa</i>
chien	<i>kahírre</i>	œil	<i>lân</i>
crocodile	<i>alamán</i>	oreille	<i>olémo</i>
dent	<i>tínki</i>	pied	<i>pegil</i>
eau	<i>tána</i>	Pierre	<i>tápe</i>
étoile	<i>hoté</i>	rouge	<i>órai</i>
femme	<i>nuhúgi</i>	serpent	<i>toléma</i>
homme	<i>oréma</i>	soleil	<i>huil</i>
jaguar	<i>yaguáde</i>	tabac	<i>tenú</i>

22. — PEBA.

La langue des habitants du village péruvien Pebas sur le Marañon a été considérée par nous (99, p. 1145) comme éteinte. Le seul document sur cette langue était, à l'époque de notre classification, le vocabulaire publié par Castelnau (23, t. V, p. 296). Les renseignements sur cette tribu se rencontrent dans les ouvrages d'Ordinaire (90, p. 319), de Maroni (70, t. XXVI, p. 407, t. XXX, p. 380-385), de Schuller (107, p. 45), de Izaguirre (56, t. XII, p. 414) et de Zárate (130, p. 548). A la fin de 1958 on a publié à Prague un livre tchèque (32), dans lequel se trouvent, p. 59-61, quelques mots et les noms de nombres en langue Pebas, dont le vrai nom, d'après l'auteur, Erben, est *Nixamvo*. En raison de la rareté du livre tchèque, même en Tchécoslovaquie, je republie ici tous les mots et les noms de nombres, en les comparant au vocabulaire de Castelnau.

	<i>Erben</i>	<i>Castelnau</i>
	—	—
canot	<i>munyo</i>	<i>money</i>
démon	<i>nero</i>	<i>yuna</i>
fête	<i>nya</i>	—
fibres de <i>Mauritia flexuosa</i>	<i>kantso</i>	—
flûte de Pan	<i>munamata</i>	—
flûte longue	<i>sadenyú</i>	—
jaguar	<i>nebi</i>	<i>nemey</i>
Pierre	<i>noroto</i>	—
rame	<i>sadya</i>	—

	<i>Erben</i>	<i>Castelnau</i>
	—	—
singe hurleur	<i>kanə</i>	—
sorcier	<i>dimasa</i>	—
1	<i>teki</i>	<i>tomeu-lay</i>
2	<i>manaxo</i>	<i>nomoira</i>
3	<i>mungoa</i>	<i>tamoimansa</i>
4	<i>lauxikoni</i>	<i>namerago</i>
5	<i>lalaxio</i>	<i>taonella</i>
6	<i>tekineti</i>	—
7	<i>lahoneti</i>	—
8	<i>larihoineti</i>	—
9	<i>momerinyeti</i>	—
10	<i>wunyaxo</i>	—

23. — NUKI.

Parmi les tribus du groupe Čokó, que nous avons énumérées dans notre ouvrage commun (99, p. 1127), la tribu *Nuki* fait défaut. Elle est signalée par Oppenheim sur le río Nuqui dans le territoire colombien des Čocó. Le vocabulaire inédit donné par ce savant (89), se trouve dans les archives du prof. P. Rivet. Je le compare ci-dessous au dialecte Čokó du Nord.

	<i>Nuki</i>	<i>Čokó du Nord</i>		<i>Nuki</i>	<i>Čokó du Nord</i>
	—	—		—	—
arbre	<i>pakurú</i>	<i>pa</i>	main	<i>tači-waxa</i>	<i>hua</i>
arc	<i>enetríma</i>	<i>yorosia</i>	maison	<i>té</i>	<i>če</i>
boire	<i>toixa</i>	<i>topi</i>	manger	<i>pataxoixa</i>	<i>koli</i>
chien	<i>usá</i>	<i>usā</i>	œil	<i>tači-tau</i>	<i>tau</i>
dent	<i>tači-xid</i>	<i>kida</i>	oreille	<i>tači-xéri</i>	<i>kuru</i>
eau	<i>paito</i>	<i>paito</i>	ped	<i>tači-xini</i>	<i>hinú</i>
femme	<i>huena</i>	<i>auera</i>	pedre	<i>mungará</i>	<i>mogara</i>
feu	<i>uasinembe</i>	<i>tibua</i>	poisson	<i>betá</i>	<i>betá</i>
flèche	<i>piorsia</i>	<i>halomá</i>	pot	<i>kurú</i>	<i>uru</i>
hache	<i>čagará</i>	<i>čara</i>	serpent	<i>tamá</i>	<i>tama</i>
homme	<i>umakina</i>	<i>mukina</i>	soleil	<i>pezia</i>	<i>pisia</i>
jaguar	<i>imamá</i>	<i>ibamá</i>	terre	<i>exuá</i>	<i>yōro</i>
langue	<i>tači-xiname</i>	<i>kirame</i>	tête	<i>tači-poro</i>	<i>poro</i>
lune	<i>bedexo</i>	<i>édexo</i>			

24. — PARAWA OU HON-DYAPÁ.

Sur la rive droite de la rivière Gregorio, proche du village de Santo Amaro, État d'Amazonas, Brésil, le Père Tastevin a trouvé la tribu *Parawa* ou *Hon-dyapá*. D'après les documents inédits du missionnaire français (115, 118), qui se trouvent dans les archives du prof. Rivet, nous avons classé la langue de cette tribu dans la famille linguistique Katukina (99, p. 1128) (Voir ci-dessous).

25. — BENDIAPA.

Dans le même État, sur la rive droite du Juruá et son affluent São José, en face de la ville Bomjardim, vivent, d'après le même missionnaire, les *Bendiapa*. La parenté des deux langues, Parawa et Bendiapa, avec le *Katukina*, est, d'après les vocabulaires du Père Tastevin (120), incontestable.

	<i>Parawa</i>	<i>Bendiapa</i>	<i>Katukina</i>
	—	—	—
arbre	<i>uma</i>	<i>umank</i>	<i>oma</i>
arc	<i>iwihó</i>	<i>iwihó</i>	—
blanc	<i>huk</i>	—	<i>paranü</i>
chien	<i>wapa</i>	<i>wapa</i>	<i>wapa</i>
dent	<i>ču-he</i>	<i>ču-hi</i>	<i>ü</i>
eau	<i>wataxi</i>	<i>waxi</i>	<i>uatahi</i>
étoile	<i>kiriko</i>	—	<i>čiriko</i>
femme	<i>itiaru</i>	<i>ištano</i>	<i>ainá</i>
feu	<i>itanu</i>	—	<i>üxta</i>
flèche	<i>deteköha</i>	—	—
grand	<i>ña</i>	<i>dyadin</i>	<i>nianiñg</i>
hache	<i>yuhi</i>	<i>čui</i>	<i>suhe</i>
homme	<i>pia</i>	—	<i>eu</i>
jaguar	<i>pida</i>	—	<i>pütha</i>
langue	<i>ču-noko</i>	—	<i>noghó</i>
lune	<i>wadia</i>	<i>wadya</i>	<i>wahliá</i>
main	<i>ču-bakö</i>	—	<i>paghü</i>
maïs	<i>uati</i>	<i>uati</i>	<i>uatü</i>
maison	<i>bat</i>	—	—
manger	<i>wapöhö</i>	—	<i>xampui</i>
manioc	<i>tawa</i>	—	<i>tanápi</i>
œil	<i>ču-iku</i>	<i>iku</i>	<i>üghó</i>

	<i>Parawa</i>	<i>Bendiapa</i>	<i>Katukina</i>
oreille	<i>ču-matyaadak</i>	—	<i>masaéta</i>
perroquet	<i>waru</i>	—	<i>uáru</i>
petit	<i>kuduta</i>	<i>petiti</i> (?)	<i>püeri</i>
pied	<i>ču-hé</i>	—	<i>axman</i>
pierre	<i>čönawá</i>	—	<i>ghalirú</i>
poisson	<i>du</i>	—	<i>báma</i>
rouge	<i>apanig</i>	—	<i>puixnü</i>
serpent	—	<i>ixpang</i>	<i>hüxpang</i>
singe	<i>xudia</i>	—	<i>panari</i>
soleil	<i>tia</i>	—	<i>ča</i>
tapir	<i>pida</i>	—	<i>mú</i>
terre	<i>haw</i>	<i>hong</i>	<i>hung</i>
tête	<i>ču-ke</i>	<i>ču-kü</i>	<i>ghü</i>
1	<i>ikek</i>	<i>kik</i>	<i>kekhü</i>
2	<i>bawa</i>	<i>ubawa</i>	<i>upina</i>
3	<i>ikek etehu</i>	<i>kik atehu</i>	<i>tupaua</i>

26. — KILYETWAIWO.

Aux alentours de Puerto Casado, Paraguay, vit une tribu, que les habitants du lieu nomment incorrectement *Toba*. Mais cette tribu n'a rien de commun avec les véritables Toba qui vivent en réalité au sud de la rivière Pilcomayo en République Argentine. Nous ne rangeons pas les « Toba » de Puerto Casado dans la famille Maskoi (99, p. 1133); ils sont mentionnés sous le nom de *Kilmahanats* dans deux articles de Belaieff (10, 11, p. 23), sans aucun spécimen de leur langue. Mais j'ai trouvé dans le manuscrit inédit de l'ethnologue tchèque Frič, qui est conservé à l'Institut d'ethnographie et de folklore de l'Académie des sciences à Prague (40), le vrai nom de cette tribu. D'après ce manuscrit, elle s'appellerait *Kilyetwaiwo*. Voici le vocabulaire complet de Frič, avec les mots proches d'autres dialectes de la famille Maskoi.

(A = Angaité, K = Kaskihá, L = Lengua, S = Sanapaná.)

	<i>Kilyetwaiwo</i>	<i>Comparaison</i>
biscuits	<i>čěčé</i>	—
chèvre	<i>dityak</i>	(L) <i>yatai</i>
chien	<i>čimihin</i>	(A) <i>tsemhen</i> , (K) <i>tsimihin</i> , (L) <i>čimhan</i>

	<i>Kilyetwaiwo</i>	<i>Comparaison</i>
	—	—
cils	<i>nyaboikok</i>	(K) <i>henyhinguk</i>
cul	<i>tekta</i>	(S) <i>en-takla</i>
dent	<i>maok</i>	(A) <i>in-mahók</i> , (K) <i>he-maok</i> , (S) <i>in-mahók</i>
derrière	<i>en-tekta</i>	(S) <i>en-takta</i>
dos	<i>astpehik</i>	—
eau	<i>yenmet</i>	(L) <i>enmen</i>
fibres	<i>samosleha</i>	(A) <i>slema</i> , (K) <i>slega</i>
hache en pierre	<i>tahua</i>	(L) <i>tauá</i> , (S) <i>tubuá</i>
libellule	<i>eskovak</i>	(A) <i>askuk</i> = escarbot, (L) <i>aškuk</i> = escarbot, (S) <i>askuk</i> = mouche
machette	<i>pilik-tau</i>	(K) <i>peletáu</i> , (S) <i>perito</i>
mouton	<i>nipkisik</i>	(K) <i>nipkesik</i> , (L) <i>nipyésik</i> , (S) <i>lepkiček</i>
nez	<i>ingwohek</i>	(A) <i>inguahek</i> , (K) <i>henguabèk</i> , (S) <i>inguabèk</i>
œil	<i>ene-ktek</i>	(A) <i>ñia-ktèk</i> , (K) <i>hèā-xtik</i> , (S) <i>iñaltik</i>
omoplate	<i>astpehik-yama</i>	—
poche	<i>paná</i>	—
ramasser	<i>ingúa</i>	—
riz	<i>potaktik</i>	(S) <i>pataktik</i>
sel	<i>dya, aysik</i>	(A) <i>enyésik</i> , (K) <i>yamoyésik</i>
scrotum	<i>em-papo</i>	(S) <i>en-popó</i>
sourcils	<i>en-tekua</i>	(K) <i>hèm-peātik</i>
sucres	<i>tyapata-minik</i>	(S) <i>ustai-menèk</i>
combien coûte . . .	<i>khane si xima</i>	—
comment t'appelles-tu ?	<i>khenik takeni</i>	—
1	<i>slima</i>	(A) <i>slima</i> , (L) <i>slāmā</i> , (S) <i>šlima</i>
2	<i>haenit</i>	(L) <i>āānit</i>
3	<i>haetsla</i>	—
4	<i>nawiknok</i>	—
5	<i>klemenik</i>	(K) <i>tsleemik</i> , (L) <i>slamärmik</i> , (S) <i>šlimimik</i>
6	<i>slemanik-xenik</i>	(K) <i>sāā nik benik</i>
7	<i>haednit-keemik</i>	(C) <i>raenit kémik</i>
8	<i>haedots-hasle</i>	—
9	<i>haedin-niknenik</i>	—
10	<i>sanha-meimik</i>	(K) <i>sanha kemenik</i>

	<i>Kilyetwaiwo</i>	<i>Comparaison</i>
	—	—
11	<i>temani-khenik</i>	—
12	<i>haedni-kemenik</i>	—
13	<i>haedni-samani-khenik</i>	(K) <i>haednik ślima kemenik</i>
14	<i>nowik-meini le kemenik</i>	—
15	<i>seme-meinik</i>	—
16	<i>semani-meinik ka ha-</i> <i>nid</i>	—
17	<i>haeta-semenik</i>	—
18	<i>nowik-meini-khemenik</i>	—
19	<i>sanbanen yemanba</i>	—

27. — MONAČOBM OU MONOŠO.

Les derniers survivants de la tribu *Monošo*, dont le nom véritable est *Monačobm*, vivaient en 1939 sur la rivière Itanhaen, État de Bahia, Brésil. C'est le grand savant brésilien, Nimuendajú, qui les a retrouvés et qui, en 1940, m'a envoyé une partie du vocabulaire de leur langue (83). J'ai cherché vainement l'original de ce vocabulaire parmi les manuscrits conservés dans les archives du S. P. I. à Rio de Janeiro. C'est pourquoi je publie ici le fragment reçu; il est clair que cette langue, mentionnée dans notre ouvrage commun (99, p. 1132), a bien des affinités avec la langue des *Patašo*.

(Abréviations : H = Hahaháy, K = Kutašo, Kap = Kapošo, Mak = Makoni, Maš = Mašákali, Mo = Monošo, P = Patašo.)

	<i>Monačobm</i>	<i>Comparaisons</i>
	—	—
arbre	<i>mibim</i>	(Maš) <i>maam</i> , (H) <i>mihni</i>
arc	<i>nābtāga</i>	—
blanc	<i>imndóg</i>	(Mak) <i>embtó</i>
boire	<i>ī-čoo</i>	(Mo) <i>ačam</i>
canot	<i>mibkáy</i>	(P) <i>mibkoi</i>
chien	<i>kukéy</i>	(P) <i>kokä</i>
crocodile	<i>maáy</i>	(H) <i>emāio</i>
dent	<i>a-čówě</i>	(Mo) <i>čooi</i>
eau	<i>konaã</i>	(Maš) <i>konahan</i>
étoile	<i>maiūbná</i>	(H) <i>mayūhá</i>

	<i>Monačobm</i>	<i>Comparaisons</i>
	—	—
femme	<i>aháŋa</i>	—
feu	<i>kičáu</i>	(K) <i>kešam</i>
flèche	<i>pohóy</i>	(P) <i>pohóy</i> , (Maš) <i>paham</i>
grand	<i>iteg</i>	—
hache	<i>kepaeš</i>	—
homme	<i>tebéy</i>	—
jaguar	<i>hamgái</i>	—
langue	<i>an-yoěčō</i>	—
lune	<i>maĩua^dháy</i>	(H) <i>maju-tiá</i>
main	<i>a-ñém</i>	(Mak) <i>aniim</i>
maïs	<i>pačog</i>	(P) <i>pascon</i> , (H) <i>pahog</i>
maison	<i>mebtága</i>	—
manger	<i>ĩ-má</i>	(Kap) <i>ve-mán</i> , (H) <i>ko-má</i>
manioc	<i>kobóá</i>	(P) <i>kohom</i> , (Maš) <i>koon</i>
noir	<i>imndóg</i>	(Mak) <i>embtó</i>
œil	<i>a-gpá</i>	—
oiseau	<i>pĩtĩyhnũ</i>	(Mak) <i>potoiñang</i>
oreille	<i>ñepkóy</i>	(Mak) <i>inipkoi</i>
perroquet	<i>kuenē</i>	—
ped	<i>a-patá</i>	(Maš) <i>patá</i>
pedre	<i>mikay</i>	(P) <i>mikay</i>
poisson	<i>mahábm</i>	(H) <i>mahám</i> , (Maš) <i>maam</i>
pot	<i>daí</i>	—
rouge	<i>ičĩg^etá</i>	(Mak) <i>ašĩutar</i>
serpent	<i>kaniá</i>	(Mak) <i>kaninag</i>
singe	<i>koktēš</i>	(Mak) <i>kotong</i>
soleil	<i>maĩua</i>	(P) <i>mayon</i>
tabac	<i>kobók</i>	(H) <i>kahábm</i>
tapir	<i>amačty</i>	(P) <i>amaxü</i> , (Malali) <i>amayö</i>
terre	<i>hahám</i>	(H) <i>hahám</i> , (P) <i>aham</i> , (Maš) <i>ahabam</i>
tête	<i>ãp-tówe</i>	(Mo) <i>toi</i> , (Mak) <i>epotoi</i> , (P) <i>at-potoy</i>
1	<i>ihnōy</i>	—
2	<i>kokyég</i>	—
3	<i>etig</i>	—

28. — HAHAHÁY.

La tribu *Hahaháy*, qui parle un dialecte du Nord de la langue *Patašo*, vivait originellement sur le rio Cachoeira, État de Bahia. Ses derniers survivants ont été retrouvés par Nimuendajú à la station du S. P. I., Paraguaçu, dans le même État, avec les derniers *Monáčobm* et aussi avec les restes d'autres tribus inconnues de Bahia. Eu égard à des affinités entre les langues de la famille Mašakali et deux dialectes de la langue *Patašo*, il est sûr que cette dernière langue n'est pas isolée, comme nous l'avons dit dans notre travail en 1952 (99, p. 1138), mais qu'elle est membre de la famille Mašakali. Le vocabulaire manuscrit de Nimuendajú (84) s'est perdu, mais dans les archives du prof. Darcy Ribeiro, à Rio de Janeiro, j'ai copié quelques mots d'un autre vocabulaire *Patašo* du Nord, recueilli par Scheibe (104).

Les abréviations pour comparaisons sont les mêmes que dans le vocabulaire ci-dessus.

	<i>Hahaháy</i>	<i>Comparaisons</i>
	—	—
arbre	<i>mihná</i>	(Mo) <i>mihím</i> , (Malali) <i>me</i>
arc	<i>pokái</i>	—
canot	<i>niþ'oi</i>	(P) <i>mibkoi</i> , (Mo) <i>mibkáy</i>
chien	<i>woé</i>	—
crocodile	<i>emáio</i>	(Mo) <i>máay</i>
dent	<i>an-tóy</i>	(Mak) <i>e-tiöy</i>
eau	<i>nahasi</i>	—
étoile	<i>manühá</i>	(Mo) <i>maühná</i>
femme	<i>bektiá</i>	(Maš) <i>etiatün</i>
feu	<i>itahábm</i>	—
flèche	<i>pohóy n</i>	(P), (Mo) <i>pohóy</i> , (Maš) <i>paham</i>
grand	<i>kehātiá</i>	—
hache	<i>a</i>	—
homme	<i>kahnākó</i>	—
jaguar	<i>eihnāó</i>	—
langue	<i>an-tōhū</i>	—
lune	<i>maþutiá</i>	(Mo) <i>maüa^dháy</i>
main	<i>an-pahábm</i>	—
maïs	<i>pahog</i>	(Mo) <i>pačog</i> , (P) <i>pašcon</i>
maison	<i>mbahikó</i>	—

	<i>Hahaháy</i>	<i>Comparaisons</i>
	—	—
manger	<i>ko-má</i>	(Kap) <i>vé-mán</i> , (Mo) <i>i-má</i>
manioc	<i>omóy</i>	—
œil	<i>ã-guá</i>	(Maš) <i>in-gué</i> , (P) <i>an-guá</i>
oiseau	<i>pekáynāo</i>	(Mak) <i>petoiñang</i>
oreille	<i>e-mohábm</i>	—
perroquet	<i>enakčēi</i>	—
pied	<i>am-paká</i>	(Mo) <i>a-patá</i> , (Maš) <i>patá</i> , (Mak) <i>ing-patá</i>
Pierre	<i>paáy</i>	—
poisson	<i>mahám</i>	(Mo) <i>mahábm</i> , (Maš) <i>maam</i>
pot	<i>hamtody</i>	—
serpent	<i>anāy</i>	(Mo) <i>ñau</i>
singe	<i>kukí</i>	(Mo) <i>koktéq</i>
soleil	<i>maꞑu</i>	(Mo) <i>maĩua</i>
tabac	<i>kahábm</i>	(Mo) <i>kohók</i>
tapir	<i>amahédn</i>	(Malali) <i>amayö</i> , (P) <i>amaxü</i>
terre	<i>hahám</i>	(Mo) <i>hahám</i> , (Maš) <i>ahaham</i> , (P) <i>aham</i>
tête	<i>am-akoháy</i>	(Malali) <i>akö</i>
1	<i>abakače</i>	—
2	<i>abače</i>	—
3	<i>mouꞑhí</i>	—

29-34. — DIALECTES INCONNUS DE LA FAMILLE PANO.

Les dialectes suivants de la famille linguistique Pano ont été classés dans notre ouvrage commun d'après les manuscrits inédits du Père Tastevin appartenant aux archives de Paul Rivet (99, p. 1137-1138). Ce sont : le *Paranáwa*, langue d'une petite tribu sur le rio Murú, le *Yumanáwa* sur le rio Muruzinho, le *Nišináwa* sur le rio Jordão, le *Nehanáwa* sur le cours inférieur de la même rivière, le *Yawanáwa* et le *Čanináwa* ou *Sanináwa* sur les rivières Valparaiso, Libertade et Humaitá, territoire brésilien d'Acre. Leurs dialectes, selon les manuscrits du Père (113, 116), sont très apparentés à la langue *Kašináua*.

	<i>Paranáwa</i>	<i>Yumanáwa</i>	<i>Nisínáwa</i>	<i>Nehandáwa</i>
arbre	<i>hiwi</i>	<i>hi</i>	<i>he</i>	<i>iwi</i>
arc	<i>pákati</i>	<i>piakanti</i>	—	<i>kái</i>
blanc	<i>úršupa</i>	<i>úršupa</i>	<i>uršupa</i>	<i>isupa</i>
canot	<i>šašó</i>	<i>yamei</i>	—	—
chien	—	—	—	—
caïman	<i>kapε</i>	<i>kapε</i>	—	—
dent	<i>šeta</i>	<i>šeta</i>	<i>xéta</i>	<i>mátya</i>
eau	<i>umpas</i>	<i>hóndε</i>	<i>wákuma</i>	<i>upaš</i>
étoile	—	—	<i>wiši</i>	<i>dái wεru</i>
feu	<i>tihí</i>	<i>tihí</i>	<i>tíhi</i>	<i>tihí</i>
flèche	<i>pia</i>	<i>pia</i>	—	—
grand	<i>keyatapa</i>	—	—	—
hache	<i>yámi</i>	<i>yambi</i>	<i>ruhε</i>	<i>piši</i>
homme	<i>nawa</i>	—	<i>hunde</i>	<i>yúra</i>
jaguar	<i>ino</i>	<i>indo</i>	—	—
langue	<i>hána</i>	<i>xánda</i>	<i>hánda</i>	<i>húna</i>
lune	<i>úršε</i>	<i>uxε</i>	<i>wišia</i>	<i>uršo</i>
main	<i>mεkε</i>	<i>mεkε</i>	—	<i>mbiwi</i>
maïs	<i>šeki</i>	<i>xáti</i>	<i>xeki</i>	—
maison	<i>šobo</i>	<i>mapíte</i>	—	<i>hεwε</i>
manger	—	—	—	<i>piski</i>
manioc	<i>atsa</i>	<i>atsa</i>	<i>áta</i>	—
noir	<i>mεšo</i>	—	—	—
œil	<i>vóε</i>	<i>obε</i>	<i>wéto</i>	<i>wεru</i>
oreille	<i>páuwinki</i>	<i>páuwinki</i>	<i>páuwinki</i>	<i>páčo</i>
perroquet	<i>wáwa</i>	<i>wawa</i>	<i>wa</i>	<i>wawa</i>
petit	<i>tukúpišta</i>	—	—	—
ped	<i>tahε</i>	<i>táhε</i>	—	<i>tahε</i>
pedre	<i>mašaš</i>	<i>maša</i>	<i>maxa</i>	<i>makεš</i>
pedge	<i>čašatapa</i>	—	—	—
pedeil	<i>wári</i>	<i>wári</i>	<i>odri</i>	<i>wári</i>
pedac	<i>rímε</i>	<i>rumbo</i>	<i>rumbo</i>	<i>rumε</i>
pedapir	<i>áwa</i>	<i>á</i>	<i>a</i>	—
pedre	—	—	<i>mae</i>	—
pedête	<i>buska</i>	<i>buska</i>	<i>vuskε</i>	<i>mapu</i>
1	<i>uste</i>	—	—	—
2	<i>ranε</i>	—	—	—
3	<i>ranε wustε</i>	—	—	—

	<i>Yawanáwa</i>	<i>Čanináwa</i>	<i>Kašináua</i>
arbre	<i>hiwi</i>	<i>hiwi</i>	<i>hubuí</i>
arc	<i>piakanente</i>	<i>tawa</i>	<i>piyakánti</i>
blanc	<i>tyúku</i>	<i>uršu</i>	<i>hošo</i>
canot	—	—	<i>šašuíki</i>
chien	<i>kama</i>	<i>kámā</i>	<i>kamā</i>
caïman	—	—	<i>kapö</i>
dent	<i>šeta</i>	<i>šeta</i>	<i>xeltá</i>
eau	<i>wáka</i>	<i>hedε</i>	<i>upaš</i>
étoile	—	<i>daifweru</i>	<i>biši</i>
feu	<i>ti</i>	<i>tii</i>	<i>či</i>
flèche	<i>pia</i>	—	<i>piyá</i>
grand	—	—	<i>öwapa</i>
hache	<i>rúhε</i>	<i>dyábi</i>	<i>hrui</i>
homme	<i>yúra</i>	<i>dyúra</i>	<i>hani</i>
jaguar	<i>yámai</i>	<i>bášu</i>	<i>inó</i>
langue	<i>hána</i>	<i>háda</i>	<i>hana</i>
lune	<i>uršo</i>	<i>uršo</i>	<i>óxö</i>
main	—	<i>bifwi</i>	<i>máká</i>
maïs	<i>šeki</i>	<i>šehi</i>	<i>söki</i>
maison	—	<i>peše</i>	<i>tapás</i>
manger	<i>piki</i>	<i>peyu</i>	<i>naka</i>
manioc	<i>atsa</i>	<i>átsa</i>	<i>átsa</i>
noir	<i>tyεšo</i>	<i>fišu</i>	<i>möšó</i>
œil	<i>wéru</i>	<i>fwéru</i>	<i>huéro</i>
oreille	<i>páwiki</i>	<i>páču</i>	<i>pabuinkí</i>
perroquet	<i>wawa</i>	<i>fwawa</i>	<i>barwa</i>
petit	—	—	<i>pöšö</i>
pied	—	<i>tahε</i>	<i>taö</i>
Pierre	—	<i>tuhεti</i>	<i>mašaš</i>
rouge	<i>úsi</i>	<i>úsi</i>	<i>laši</i>
soleil	<i>šene</i>	<i>fwadi</i>	<i>bari</i>
tabac	<i>náwε</i>	<i>lúhε</i>	<i>kerúmbo</i>
tapir	<i>püiwa</i>	<i>awa</i>	<i>awa</i>
terre	<i>mái</i>	<i>bai</i>	<i>mai</i>
tête	<i>mapo</i>	<i>fušha</i>	<i>mápo</i>
1	—	—	<i>böste</i>
2	—	—	<i>öška rabö</i>
3	—	—	<i>nadabö naböste</i>

35. — PAUKOSA.

Dans les archives du Museo do Índio, à Rio de Janeiro, il est conservé un manuscrit anonyme (5) d'un vocabulaire de la langue *Paukosa*, parlée par une tribu habitant sur les rivières Demeni et Taboti, territoire brésilien Rio Branco. Nous n'avons pas mentionné cette langue (99, p. 1140) en parlant des dialectes de la famille Širiána. Le vocabulaire suivant, tiré de ce manuscrit inédit, est comparé ici à deux dialectes connus de la même famille — le Širiána et le Karimé — et aussi au dialecte des Uárema d'après Vinci (126). Notons que des savants allemands, comme Becher, Schuster et Zerries, ont recueilli beaucoup de matériel linguistique d'autres dialectes de la famille Širiána, comme le *Surára*, le *Pakidái* et l'*Uaika*; il s'agit de manuscrits non publiés.

(Abréviations : K = Karimá, Š = Širiána. U = Uárema.)

	<i>Paukosa</i>	—	<i>Comparaisons</i>
arc	<i>lašase</i>	—	
blanc	<i>kariu</i>	—	
canot	<i>irisa</i>	—	
chien	<i>ima</i>	—	
dent	<i>ne-parike</i>	—	
eau	<i>maí</i>	(K) <i>mahu</i>	
étoile	<i>pelimaron</i>	(Š) <i>belemabéke</i>	
feu	<i>uauká</i>	(K) <i>oádk</i> , (Š) <i>oáke</i>	
flèche	<i>širikaua</i>	(K) <i>širikáua</i> , (Š) <i>šalikauig</i>	
hache	<i>pokoši</i>	(K) <i>pokoši</i>	
homme	<i>uau</i>	(K) <i>uáru</i>	
langue	<i>imi-ká</i>	(K) <i>pei-ága</i> , (Š) <i>beli-ága</i>	
lune	<i>polipo</i>	(K) <i>poribo</i> , (U) <i>pulipuli</i>	
main	<i>ne-rena</i>	—	
maison	<i>yanuá</i>	(K) <i>yáno</i>	
manger	<i>anoši</i>	—	
manioc	<i>našita</i>	—	
œil	<i>e-manukási</i>	(K) <i>pei-mámu</i> , (Š) <i>beli-mannü</i> , (U) <i>mamó</i>	
perroquet	<i>uerikukú</i>	—	
ped	<i>marú</i>	—	
ierre	<i>mama</i>	(K) <i>máma</i> , (Š) <i>mamáke</i>	
poisson	<i>yurí</i>	(K) <i>yúri</i>	
serpent	<i>orgē</i>	(Š) <i>oléke</i>	

	<i>Paukosa</i>	<i>Comparaisons</i>
soleil	<i>mutukaki</i>	(K) <i>motúka</i>
tapir	<i>samina</i>	(K), (Š) <i>šáma</i> , (U) <i>sa²má</i>
tête	<i>ne-umgipe</i>	—
1	<i>muliman</i>	—
2	<i>botokaki</i>	—

36. — DURINA OU SOKÓ.

D'après des documents non publiés nous avons classé dans notre ouvrage commun (99, p. 1142) le dialecte *Durina* ou *Sokó* sur le río Carapato, Amazonie Colombienne, parmi les dialectes de la famille Tukano. D'un manuscrit du Père Tastevin (114), appartenant aux archives de Paul Rivet, je donne ici des mots comparés au *Yupúa*, le dialecte le plus proche.

	<i>Durina</i>	<i>Yupúa</i>		<i>Durina</i>	<i>Yupúa</i>
arbre	<i>dyámpáö</i>	<i>yábu</i>	noir	<i>níimásö</i>	<i>ñi</i>
blanc	<i>búgö</i>	<i>bóle</i>	œil	<i>díotö</i>	<i>yākōá</i>
chien	<i>dí máca</i>	<i>dýi masa</i>	oiseau	<i>mita</i>	<i>sagá</i>
crocodile	<i>áuri</i>	<i>yáli</i>	oreille	<i>náhmú</i>	<i>ngáma</i>
dent	<i>gópaika</i>	<i>goxpéga</i>	perroquet	<i>mógo</i>	<i>bógo</i>
étoile	<i>yokoto</i>	<i>yoxkóto</i>	petit	<i>tígö</i>	<i>siádyá</i>
femme	<i>núni</i>	<i>nomōa</i>	pied	<i>goapi</i>	<i>gōapö</i>
feu	<i>píto</i>	<i>piele</i>	poisson	<i>wái</i>	<i>uái</i>
grand	<i>páhö</i>	<i>pahatia</i>	soleil	<i>áwe</i>	<i>aué</i>
hache	<i>kúmi</i>	<i>kúmi</i>	tabac	<i>möla</i>	<i>méla</i>
jaguar	<i>dí wórekö</i>	<i>yí</i>	tapir	<i>wíkö</i>	<i>uigö</i>
lune	<i>awe</i>	<i>yamínage-</i> <i>awe</i>	tête	<i>kúεrε</i>	<i>kúete</i>
main	<i>móbu</i>	<i>múho</i>	1	<i>čum</i>	<i>čundyá</i>
maïs	<i>óho</i>	<i>óo</i>	2	<i>apáina</i>	<i>axpedyá</i>
manger	<i>beau</i>	<i>baái</i>	3	<i>áatiā</i>	<i>atadyá</i>

37. — TANIMUKA OU OPAINA.

Dans l'Amazonie colombienne vivent sur les rivières Popeyaca et Guayaca les *Tanimuka* ou *Opaina*, petite tribu proche parente des *Yahúna* (55, p. 95), ainsi que le montrent les mots ci-dessous extraits d'un vocabulaire inédit du Père Tastevin (117), contenu dans les archives de Paul Rivet.

	<i>Tanimuka</i>	<i>Yabina</i>		<i>Tanimuka</i>	<i>Yabina</i>
arc	<i>temúpai</i>	<i>temupái</i>	maïs	<i>wáka</i>	<i>oáka</i>
canot	<i>kumúá</i>	<i>kumóá</i>	maison	<i>uíá</i>	<i>maká</i>
chien	<i>néme</i>	<i>yuékoa</i>	œil	<i>ñákua</i>	<i>híyakóti</i>
dent	<i>opía</i>	<i>opía</i>	oreille	<i>amúa</i>	<i>amú</i>
eau	<i>ókoa</i>	<i>ókoa</i>	pied	<i>ñapud</i>	<i>opúa</i>
étoile	<i>tapia</i>	<i>tāapiā</i>	pierre	<i>āntá</i>	<i>áta</i>
femme	<i>nómo</i>	<i>nomó</i>	singe	<i>ihia</i>	<i>takedá</i>
feu	<i>peka</i>	<i>peká</i>	soleil	<i>ayáka</i>	<i>iyagá</i>
flèche	<i>hánio</i>	<i>alía</i>	tabac	<i>mirúa</i>	<i>minó</i>
homme	<i>iminóhi</i>	<i>imiliha</i>	tapir	<i>waibikiná-</i>	<i>uaibikinaga</i>
jaguar	<i>yaíga</i>	<i>yaía</i>		<i>go</i>	
lune	<i>ayáka</i>	<i>yamígaka-</i>	terre	<i>kabía</i>	<i>kaía</i>
		<i>iyagá</i>	tête	<i>dupokoa</i>	<i>tupokóá</i>
main	<i>pitaka</i>	<i>pitaka</i>			

38. — MAKUNA.

Selon Igualada et Castellví (55, p. 95), les *Makuna* forment une petite tribu vivant à l'embouchure de la rivière Apaporis en Amazonie colombienne. Sa langue, notée aussi par le Père Tastevin (117), est proche parente du dialecte *Sára* de la famille Tukano, comme l'atteste le vocabulaire suivant.

	<i>Makuna</i>	<i>Sára</i>		<i>Makuna</i>	<i>Sára</i>
arc	<i>atúrahèñ</i>	<i>háxtulahai</i>	main	<i>ámo</i>	<i>áma</i>
blanc	<i>katiñö</i>	<i>boxtígani</i>	maïs	<i>áre</i>	<i>ohólíka</i>
canot	<i>itá</i>	<i>kumoá</i>	maison	<i>páhui</i>	<i>ui</i>
chien	<i>ekálö dyai</i>	<i>yái</i>	noir	<i>póhwínö</i>	<i>ñiyami</i>
crocodile	<i>áori</i>	<i>gésö</i>	œil	<i>kaea</i>	<i>káxea</i>
dent	<i>gubi</i>	<i>gubi</i>	oiseau	<i>ratsu</i>	<i>mini</i>
eau	<i>íde</i>	<i>ida</i>	oreille	<i>namóro</i>	<i>gámono</i>
femme	<i>roméo</i>	<i>nómio</i>	petit	<i>pitoma</i>	<i>hewedága</i>
feu	<i>éa</i>	<i>peáme</i>	pied	<i>göbö</i>	<i>gebo</i>
flèche	<i>dérugö</i>	<i>yéruge</i>	pierre	<i>gnötá</i>	<i>néxta</i>
grand	<i>maréni</i>	<i>húiro</i>	poisson	<i>wai</i>	<i>uai</i>
homme	<i>ömöggha</i>	<i>éme</i>	rouge	<i>tapasimö</i>	<i>tsoáge</i>
jaguar	<i>yáhi</i>	<i>yái</i>	soleil	<i>úmakano</i>	<i>ómakani</i>
langue	<i>ñemeto</i>	<i>yémeno</i>	tête	<i>rihóga</i>	<i>lixhóga</i>

39. — ŠETÁ.

Nous connaissons cette tribu sous trois noms : *Aré* (Borba, 15), *Šetá* (Frič) et *Yvaparé-Botocudo* (Nimuendajú). Le vocabulaire de Frič a été analysé par moi-même (64), et j'ai donné les preuves que la langue de cette tribu est un dialecte de Guarani presque pur. La tribu était considérée comme éteinte. En janvier 1958 j'ai participé à la troisième expédition de la Faculté de philosophie de l'Université de Curitiba, État de Paraná, Brésil (65), chez les Indiens de la Serra dos Dourados dans le même État. Le chef de notre expédition, le docteur José Loureiro Fernandes, a donné le nom de Šetá à cette tribu inconnue qui vit encore à l'âge de pierre (35, 36, 45). J'ai eu la possibilité de recueillir, de la bouche de quelques individus de cette tribu, un vocabulaire de leur langue contenant plus de 560 mots et quelques phrases (67, sous presse). D'après le matériel recueilli, j'ai constaté que la langue de la tribu de la Serra dos Dourados, au nom propre tabou et inconnu, n'est nulle part identique à la langue des Šetá. Il ne s'agit pas de Guarani presque pur comme c'est le cas pour les Šetá, mais d'une langue seulement apparentée à celle des Šetá et très différente. Voici quelques exemples pris dans mon vocabulaire et comparés à l'Aré de Borba et au Šetá de Frič.

	<i>Aré</i> (Borba)	<i>Šetá</i> (Frič)	<i>Šeta</i> (Loukotka)
	—	—	—
allons	<i>ežo</i>	<i>ža</i>	<i>žá</i>
ami	<i>kié</i>	<i>kitü</i>	<i>d'akáda</i>
ara	<i>guaká</i>	—	<i>nuóla</i>
arbre	—	<i>urara</i>	<i>auóra</i>
arc	—	<i>guarapá</i>	<i>m²láva</i>
armadillo (tatou)	<i>šététü</i>	<i>tatü</i>	<i>haikel-d'ápe</i>
blanc	<i>tin</i>	<i>marakü</i>	<i>kafaé</i>
canot	—	<i>üa</i>	<i>ihuai</i>
cerf	<i>guašü</i>	<i>guačü</i>	<i>heheai</i>
dent	—	<i>tienai</i>	<i>némai</i>
eau	<i>iž</i>	<i>üh</i>	<i>hōne</i>
échapper	<i>moniá</i>	—	<i>añamolar²</i>
feu	<i>tata</i>	<i>tatá</i>	<i>haikel'a</i>
flèche	—	<i>wuüh</i>	<i>vūá</i>
grand	<i>avišá</i>	<i>ipiré</i>	<i>havit'e</i>
hache	<i>žetá</i>	<i>žitá</i>	<i>nepraká</i>

	<i>Aré</i> (Borba)	<i>Šetá</i> (Frič)	<i>Šetá</i> (Loukotka)
homme	—	<i>hakoi</i>	<i>inekanō</i>
jacú	<i>yakutin</i>	<i>yakú</i>	<i>kókai</i>
jacutinga	<i>yakúka</i>	<i>yakúká</i>	<i>pimpíai</i>
jaguar	<i>žaguá</i>	<i>maniñim-pĩnive</i>	<i>hai-kum-pinta</i>
jeter	<i>išá</i>	—	<i>amamo</i>
langue	—	<i>čin-kon</i>	<i>ē-ko</i>
long	<i>gáe</i>	—	<i>kód'a</i>
loutre	<i>miraka</i>	<i>wiraká</i>	<i>hamehai</i>
lune	—	<i>paituwü</i>	<i>elet'aveteo</i>
main	—	<i>če-po</i>	<i>ē-po</i>
maïs	<i>abasi</i>	<i>avači</i>	<i>nuł'i'a</i>
maison	—	<i>tapui</i>	<i>tábui</i>
mère	<i>ahi</i>	<i>hai</i>	<i>hai</i>
mon	<i>šeruy</i>	—	<i>t'imid'a</i>
noir	<i>hom</i>	<i>huhun</i>	<i>kámte</i>
œil	—	<i>š-yetá</i>	<i>imabā</i>
oiseau	—	<i>guara</i>	<i>yōra</i>
oreille	—	<i>če-nambi</i>	<i>e-láme</i>
paca	<i>taiasu</i>	<i>tiašú</i>	<i>haike-hʔrā</i>
peau	<i>ipiré</i>	<i>ipiré</i>	<i>ēti</i>
père	<i>ru</i>	<i>mai</i>	<i>mai</i>
petit	—	<i>kan</i>	<i>těno</i>
pied	—	<i>č'-kupú</i>	<i>ti-polohá</i>
pierre	<i>itá</i>	<i>itá</i>	<i>itá</i>
poisson	<i>pirá</i>	<i>phükxü</i>	<i>elát'a</i>
racines de ma- nioc	—	<i>hapó</i>	<i>iyotéi</i>
rouge	<i>morápiram</i>	<i>puton</i>	<i>futáte</i>
serpent	<i>boy</i>	<i>mboy</i>	<i>mboi</i>
singe	<i>kaiki</i>	<i>kai</i>	<i>krágoi</i>
soleil	—	<i>pa'i</i>	<i>neleł'áoʔ</i>
tapir	<i>tapi</i>	<i>tapi</i>	<i>telágoi</i>
terre	<i>euy</i>	<i>üwuih</i>	<i>ewüa</i>
tête	<i>akan</i>	<i>š-aka</i>	<i>ñáka</i>
tuer	<i>manó</i>	—	<i>ad'água</i>
1	—	<i>matinkan</i>	<i>matei</i>
2	—	<i>mokoi</i>	<i>mōgai</i>
3	—	<i>ñiirü</i>	<i>mágatei</i>

40. — MAKIRÍ.

Sur le cours moyen de la rivière São Manoel, Mato Grosso, Domville-Fife (26 bis) a trouvé une tribu Makirí. Nous rangeons sa langue dans la grande famille Tupí (99, p. 1146) d'après un vocabulaire inédit de M^{me} Lyra (68), contenu dans les archives de Paul Rivet. Je donne ici des exemples de cette langue, que je compare à la langue des *Apiaká*, la plus apparentée.

	<i>Makirí</i>	<i>Apiaká</i>		<i>Makirí</i>	<i>Apiaká</i>
	—	—		—	—
arbre	<i>iip</i>	<i>iip</i>	maison	<i>ok</i>	<i>oga</i>
arc	<i>iuirapát</i>	<i>uvurapára</i>	manioc	<i>maniók</i>	<i>mandioka</i>
blanc	<i>népiup</i>	<i>motiuga</i>	œil	<i>ái-reá</i>	<i>ai-rekoara</i>
canot	<i>hüát</i>	<i>yara</i>	oreille	<i>ái-namí</i>	<i>ai-nembia</i>
chien	<i>koatá-hi</i>	<i>awará</i>	perroquet	<i>azurú</i>	<i>azuru</i>
crocodile	<i>yakaré</i>	<i>yakaré</i>	pied	<i>ái-pi</i>	<i>ai-pia</i>
dent	<i>ái-ráin</i>	<i>ai-raña</i>	poisson	<i>pirá</i>	<i>pira</i>
eau	<i>ih</i>	<i>ih</i>	pot	<i>yapepá</i>	<i>ñaepepó</i>
étoile	<i>yaititait</i>	<i>yatabai</i>	serpent	<i>mbói</i>	<i>boye</i>
femme	<i>kuñá</i>	<i>koñá</i>	singe	<i>kai</i>	<i>kayöt</i>
feu	<i>tatá</i>	<i>tatar</i>	soleil	<i>kwat</i>	<i>kuarasi</i>
flèche	<i>uip</i>	<i>oim</i>	tabac	<i>pütem</i>	<i>petemá</i>
hache	<i>dye apáin</i>	<i>ié</i>	tapir	<i>tapiít</i>	<i>tapiira</i>
homme	<i>kuimaé</i>	<i>kuimabé</i>	terre	<i>üy</i>	<i>iwia</i>
jaguar	<i>yáua</i>	<i>yawára</i>	tête	<i>ái-akan</i>	<i>ai-kana</i>
langue	<i>ái-kü</i>	<i>ai-kua</i>	1	<i>aipité</i>	<i>mayupé</i>
lune	<i>yahüh</i>	<i>yahi</i>	2	<i>mokóin</i>	<i>kokoñ</i>
main	<i>ái-pó</i>	<i>ai-poa</i>	3	<i>moapét</i>	<i>boapui</i>
maïs	<i>avati</i>	<i>auasi</i>			

41. — BOCAS PRETAS.

Sur les affluents de droite de la rivière Madeira, notamment sur l'Anari, le Canas, le Preto et le Jaci-Paraná, territoire Rondonia, se sont réfugiés les *Bocas Pretas*, tribu qui vivait originellement sur le rio Machado. Son nom véritable est *Dawahib*; le surnom de *Bocas Pretas* — bouches noires — provient de leur coutume de se tatouer en noir autour de la bouche. La première information sur les *Bocas Pretas* provient de Pinkas (93); c'est d'après lui que Horta Barbosa a publié (54, p. 10) quelques mots de leur langue. Les

derniers survivants de la tribu vivent maintenant dans le village de Yatuarana. M^{me} Wanda Hanke m'a envoyé, il y a quelques années, un court vocabulaire de la langue Dawahíb, qui a été ultérieurement publié sous une forme plus complète dans une revue bolivienne (46) que je n'ai pu me procurer. Je donne ici le vocabulaire original comparé à la langue des *Tupi* du rio Machado ou *Wiraféd*.

	<i>Bocas Pretas</i>	<i>Tupi du rio Machado</i>		<i>Bocas Pretas</i>	<i>Tupi du rio Machado</i>
chien	<i>ñawaté</i>	<i>yauati</i>	oiseau	<i>wuyrá</i>	<i>wirá</i>
crocodile	<i>yakaré</i>	<i>žakaré</i>	oreille	<i>ay-nambí</i>	<i>ai-namí</i>
dent	<i>ay-rāi</i>	<i>ai-rai</i>	perroquet	<i>kaninde</i>	<i>ayúrubu</i>
eau	<i>ŷy</i>	<i>üü</i>	pied	<i>ay-pŷ</i>	<i>ai-pü</i>
étoile	<i>aopokwārā</i>	<i>yaü-tata-i</i>	Pierre	<i>itá</i>	<i>itá</i>
femme	<i>kuña</i>	<i>kuñá</i>	poisson	<i>pirá</i>	<i>ipirá</i>
feu	<i>tatá</i>	<i>tatá</i>	serpent	<i>mbodyá</i>	<i>mói</i>
homme	<i>koimbā</i>	<i>akuimaé</i>	singe	<i>kai-ü</i>	<i>kai</i>
jaguar	<i>dygwá</i>	<i>yawát</i>	soleil	<i>kwārāhy</i>	<i>kwaraü</i>
langue	<i>ay-kü</i>	<i>ai-kü</i>	tapir	<i>tapiira</i>	<i>tapiit</i>
lune	<i>dyahy</i>	<i>yaü</i>	terre	<i>ŷwŷ</i>	<i>übü</i>
main	<i>ay-pōāpká</i>	<i>ai-po</i>	tête	<i>ay-akan</i>	<i>ai-akán</i>
œil	<i>ay-rede</i>	<i>ai-rea-kwát</i>			

42. — JORÁ.

M^{me} Wanda Hanke, décédée au Brésil en 1957, a trouvé en Bolivie, dans la ville des Baures, quelques enfants d'une tribu inconnue, *Jorá*, qui vivait jadis sur la lagune du même nom. Les renseignements sur cette tribu sont publiés dans un journal scientifique tchèque (48), où se trouve aussi, p. 150-154, un vocabulaire de la langue de ces enfants. Elle est inconnue jusqu'à présent; c'est un dialecte de la famille Tupi, parent du *Siriono* et du *Guarani*. On y trouve aussi quelque influence de la langue des *Baure* de la famille Arawak. Voici un court extrait du vocabulaire publié, avec des comparaisons :

(B = Baure, G = Guarani, S = Siriono, T = Tembé.)

	<i>Jorá</i>	<i>Comparaisons</i>
agouti	<i>küši</i>	—
arc	<i>takát</i>	—
arbre	<i>tarát</i>	(S) <i>iratey</i> = arbre ochoo

	<i>Jorá</i>	<i>Comparaisons</i>
	—	—
banane	<i>čá, ti-a-a</i>	(S) <i>kyā</i>
beaucoup	<i>atát</i>	(G) <i>hetá</i> , (S) <i>e-uta</i>
boire	<i>čú</i>	(S) <i>a-iu</i>
bon	<i>tamíta</i>	—
caïman	<i>ničáde</i>	(S) <i>nikare</i>
canot	<i>idá</i>	(S) <i>itāē</i> = grand canot
cerf	<i>džanásu</i>	—
chaud	<i>dáku, dakú</i>	(S) <i>hiaku, saku</i>
cire	<i>umbíti</i>	(S) <i>erimintā</i>
cochon	<i>časú</i>	(S) <i>tiasu</i>
couteau	<i>sembe</i>	—
crapaud	<i>džuwit</i>	(G) <i>džúí</i>
dormir	<i>ukí</i>	(G) <i>uké</i>
eau	<i>in, ig</i>	(G) <i>y</i> , (B) <i>i</i>
étoile	<i>džési-tatači</i>	(S) <i>tyasi-tata</i>
faisan	<i>džáku</i>	(G) <i>yakú</i>
femme	<i>kusa</i>	(T) <i>kuza</i>
feu	<i>tatá</i>	(G, S, T) <i>tata</i>
fièvre	<i>dáku</i>	(S) <i>hakú</i>
fil, mon	<i>ni-šierči</i>	(B) <i>ni-šir</i>
fourmi	<i>kuši</i>	(S) <i>kušī</i>
frère	<i>senir, senunge</i>	—
froid	<i>disá</i>	(S) <i>eriisa</i>
fuseau	<i>iná</i>	—
gens	<i>demá</i>	—
grand	<i>ekú, asú</i>	(G) <i>guasú</i> , (S) <i>etyeu</i>
hamac	<i>kitsa</i>	(S) <i>kisa</i>
homme	<i>awe</i>	(G) <i>awá</i> , (S) <i>aba</i>
ivrogne	<i>čú</i>	(G) <i>kaú</i>
jaguar	<i>džát, dát</i>	—
laid	<i>toro</i>	(S) <i>e-tareu</i>
lait	<i>čandi</i>	(G) <i>kamby</i>
lune	<i>džési</i>	(G) <i>iasy</i> , (S) <i>tyasi</i>
maïs	<i>yuáši</i>	—
maison	<i>bit</i>	—
mal	<i>edádča</i>	(S) <i>e-tyaba</i>
mère	<i>tín, tain</i>	(S) <i>tāi</i> = maman
moi	<i>de</i>	(S) <i>se</i>

	<i>Jorá</i>	<i>Comparaisons</i>
	—	—
mort	<i>maná</i>	(S) <i>a-manô</i> = mourir
palme motacú	<i>nikúsi</i>	(S) <i>dikuri</i>
perroquet	<i>dúri</i>	(S) <i>tyuru</i>
petit	<i>didinči</i>	(S) <i>e-ininge</i>
peu	<i>miči</i>	(G) <i>miči</i>
Pierre	<i>yiwýt</i>	—
poisson	<i>itá</i>	—
poitrine	<i>čonči</i>	(B) <i>ni-šon</i>
sèche	<i>diahá</i>	(S) <i>e-tiākā</i>
serpent	<i>bisú</i>	—
singe noir	<i>kid</i>	(S) <i>ki</i> = singe très petit
soleil	<i>aním, tenát</i>	(S) <i>tenda</i>
tabac	<i>liši</i>	—
tapir	<i>ngitá</i>	—
tatou	<i>tátu</i>	(G) <i>tatú</i>
tête	<i>ačá</i>	(G) <i>akā</i>
tu	<i>se</i>	(G) <i>de</i>
tuer	<i>duča</i>	(G) <i>a-uka</i>

43-44. — ARUÁ ET ARUÁŠI.

Le savant allemand H. E. Sneath a trouvé non loin de la ville de São Luis sur le rio Branco, territoire Rondonia, une tribu, les *Aruá*, et aux sources de la même rivière une autre petite tribu, les *Aruási* (109, 110). Nous avons rangé la langue *Aruá* (99, p. 1101) avec la famille *Amniapé*. Mais, après un nouvel examen, je ne crois plus que cette famille soit indépendante; elle appartient aux langues de la famille Tupi dites impures. Les dialectes *Aruá* et *Aruási* forment, dans les langues de cette grande famille, un groupe commun avec la langue *Mondé*. Voici quelques mots des deux langues, d'après les manuscrits inédits de Sneath (111), comparés au *Mondé*.

	<i>Aruá</i>	<i>Aruási</i>	<i>Mondé</i>
	—	—	—
dent	<i>pan-yin</i>	<i>šon-yain</i>	<i>uim</i>
eau	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
étoile	<i>ingatikap</i>	—	<i>gatikap</i>
femme	—	<i>mansät</i>	<i>manzet</i>
feu	<i>kain</i>	<i>kain</i>	<i>kai</i>

	<i>Aruá</i>	<i>Aruáši</i>	<i>Mondé</i>
langue	<i>pan-gukáb</i>	<i>piuká</i>	<i>an-gusep</i>
lune	<i>ingati</i>	—	<i>gati</i>
main	<i>pan-awä</i>	<i>bu</i>	—
maison	<i>äk</i>	<i>äk</i>	<i>ek</i>
oreille	<i>pan-itiwä</i>	<i>šam-yaküb</i>	<i>una-mimbé</i>
ped	<i>pan-wi</i>	<i>bi</i>	<i>am-biá</i>
pedre	<i>šää</i>	—	<i>šad</i>
soleil	<i>ingat</i>	<i>kain</i>	<i>ungat</i>
tête	<i>pan-ät</i>	—	<i>an-dará</i>
1	<i>mîn</i>	—	<i>amakim</i>
2	<i>busá</i>	—	<i>wuakí</i>
3	<i>waäm</i>	—	<i>parašerám</i>

LES TRIBUS TUPI DANS LE TERRITOIRE RONDONIA.

Dans notre travail commun (99, p. 1101) nous avons considéré, comme famille linguistique indépendante, l'*Amniapé*, dans lequel nous avons rangé à tort les dialectes *Amniapé*, *Guaratégaja*, *Tupari* et *Aruá*. Selon de nouveaux renseignements, il n'est plus possible de regarder cette famille comme indépendante. Pour la langue des Aruá, voir ci-dessus. Quant aux autres dialectes ils sont très proches des langues de la famille Makuráp (99, p. 1132), qui n'est pas elle-même indépendante. Toutes les langues, rangées par nous dans les deux familles mentionnées, appartiennent à la famille Tupi, où elles forment deux groupes : 1° le MONDÉ — avec les langues *Mondé*, *Sana-maikä*, *Digiit*, *Aruá* et *Aruáši*, et 2° le MAKURÁP — avec les langues *Makuráp*, *Kania*, *Kabišiana*, *Amniapé*, *Guaratégaja*, *Wayoré*, *Apičun* et *Tupari*.

45. — AMNIAPÉ.

La tribu *Amniapé* vit aux sources du rio Mequens, territoire Rondonia. C'est aussi Snethlage (109, 110) qui le premier nous donna des renseignements. Malheureusement, ses manuscrits (111) contiennent peu de mots de cette langue.

	<i>Amniapé</i>	<i>Comparaisons</i>
esprit mauvais	<i>kuäwaiπι</i>	—
formule de salutation	<i>äoža</i>	—
lune	<i>pakuri</i>	(<i>Wayoró</i>) <i>pakuri</i> , (<i>Kania</i>) <i>bakuri</i>

	<i>Amniapé</i>	<i>Comparaisons</i>
masque	<i>äwokotsora</i>	—
patron	<i>tapišaná</i>	—
soleil	<i>yakop</i>	(<i>Apičum</i>) <i>yakop</i> , (<i>Kanía</i>) <i>küakóp</i>

46. — WAYORÓ OU WYARÚ.

Aux sources des rivières Terevinto et Colorado, Rondonia, vit jusqu'à présent une petite tribu *Wayoró*, dont Snethlage (109, 110) et Sekelj (108) nous ont donné une description. A côté du vocabulaire manuscrit de Snethlage (111), il en existe un autre, sans nom d'auteur (7), dans les archives du prof. Darcy Ribeiro, à Rio de Janeiro, sous le nom de *Wyarú*. Les extraits de ces deux vocabulaires (A = Anonyme, S = Snethlage) ont été groupés ci-après avec le *Guaratégaja*.

47. — APIČUM.

Le siège exact de la tribu *Apičum* n'est pas connu. D'après les manuscrits de Snethlage (111), la tribu vit non loin de la tribu *Wayoró*.

48. — TUPARÍ.

Sur le cours supérieur du rio Branco, qui s'appelle aussi São Simão, Snethlage a trouvé (109, 110) quelques familles de la tribu Tuparí, et ses papiers contiennent un vocabulaire de leur langue (111). Les derniers survivants de cette tribu, quelques individus seulement, ont été retrouvés par Caspar (22 bis), qui a établi un important vocabulaire de leur langue, jusqu'à présent non publié.

49. — GUARATÉGAJA.

Cette tribu a été trouvée par Snethlage (109, 110) aux sources des rivières Verde et Mequens; elle a pour voisines les tribus Tuparí et Amniapé.

	<i>Guaratégaja</i>	<i>Wayoró</i>	<i>Apičum</i>	<i>Tuparí</i>	<i>Makuráp</i>
arc	—	(A) <i>gögöp</i>	—	<i>päm</i>	<i>kómbó</i>
blanc	—	(A) <i>deren derá</i>	—	—	<i>tāné</i>
boire	—	(A) <i>kat</i>	—	—	<i>utibigon</i>
chien	—	(A) <i>amaiṅkó</i>	—	—	—
crocodile	—	(A) <i>döróti</i>	—	—	<i>vantí</i>
dent	—	(S) <i>o-nyain</i>	—	<i>ñāin</i>	<i>u-nāmñem</i>

	<i>Guaraté- gaja</i>	<i>Wayoró</i>	<i>Apiçum</i>	<i>Tupari</i>	<i>Makuráp</i>
eau	<i>iki</i>	(S) <i>ügü</i> , (A) <i>ögö</i>	<i>ügükap</i>	<i>yü</i>	<i>ü</i>
étoile	<i>paruwaru</i>	(S) <i>waruwaru</i> , (A) <i>tokáp</i>	—	<i>puäpa- apairi</i>	<i>waró waró</i>
femme	<i>aramina</i>	(S) <i>aramina</i> , (A) <i>aramirá</i>	<i>anamina</i>	<i>ārāmīrā</i>	<i>arapiñam</i>
feu	<i>utät</i>	(S) <i>agubkab</i> , (A) <i>agukáp</i>	<i>ägübkab</i>	<i>köbkab</i>	<i>uça</i>
flèche	—	(A) <i>yapköp</i>	—	—	<i>ékipe</i>
grand	—	(A) <i>oyeit</i>	—	—	—
hache	—	(A) <i>köboáp</i>	—	—	<i>karabá</i>
homme	—	(A) <i>öuaitkáp</i>	—	—	<i>kité</i>
jaguar	—	(A) <i>amenköp</i>	—	<i>ámäkö</i>	<i>amégó</i>
langue	<i>ki-un</i>	—	<i>o-nyon</i>	<i>umpä</i>	—
lune	<i>vakuri</i>	(S) <i>pakuri</i> , (A) <i>pakuri</i>	—	<i>puäpa</i>	<i>uri</i>
main	<i>ki-puaná</i>	(S) <i>o-vö</i>	<i>o-nebo</i>	<i>pö</i>	<i>owote</i>
maïs	—	(S, A) <i>atiti</i>	—	<i>opab</i>	<i>atiti</i>
maison	<i>äk</i>	(S) <i>äk</i>	<i>äk</i>	<i>äk</i>	<i>éki</i>
manger	—	(A) <i>kat</i>	—	<i>ka</i>	<i>ganam</i>
manioc	—	—	—	<i>mañ</i>	<i>manyí</i>
noir	—	(A) <i>tiktik</i>	—	—	—
œil	<i>ki-nyai</i>	(A) <i>ne-vápap</i>	—	<i>väpa</i>	<i>ua-pitiliá</i>
oreille	<i>ki-apitát</i>	(S) <i>ma-pitab</i>	<i>o-pitab</i>	<i>äbtsi</i>	<i>ua-pievéta</i>
petit	—	(A, S) <i>pót</i>	—	<i>tsin</i>	<i>tsomia</i>
pied	<i>ki-piú</i>	(A, S) <i>o-ví</i>	<i>o-yopära</i>	<i>tsito</i>	<i>um-bite</i>
pierre	<i>koái</i>	(A) <i>wai</i> , (S) <i>wat</i>	—	<i>wai</i>	<i>uai</i>
rouge	—	(A) <i>ngopngóp</i>	—	—	—
serpent	—	(A) <i>döröti</i>	—	—	<i>sat</i>
singe	—	(A) <i>bukámp</i>	—	—	<i>urúm</i>
soleil	<i>kiakop</i>	(S) <i>gähatkop</i>	<i>yakop</i>	<i>kiákob</i>	<i>gahat</i>
tabac	—	—	—	<i>üdkä</i>	—
tapir	—	(A) <i>ikuáit</i>	—	<i>takara</i>	<i>yahi</i>
tête	<i>ki-anäm</i>	(S) <i>yá</i>	—	<i>ápaba</i>	<i>ua-karat</i>
1	<i>kizä kátn</i>	(S) <i>popot</i> , (A) <i>kiét</i>	—	<i>kiäm</i>	<i>uéréket</i>
2	<i>tère em kátn</i>	(S) <i>derät</i>	—	<i>hürü</i>	<i>nemtuté</i>
3	<i>kwaikia tze kwátn</i>	(S) <i>wärehat</i>	—	<i>hürü noóm</i>	<i>nemtuté ket</i>

50-53. — KABIŠIANA, KAPIŠANA — KANŪA, KANOË.

Voici quatre tribus dont les noms sont voisins deux à deux et peuvent être substitués l'un à l'autre. Elles vivent toutes sur le territoire Rondania. La première, *Kabišiana*, entre les rivières Mequens et Corumbiara, la deuxième, *Kapišana*, aux sources de la rivière Guarajú, affluent de la Corumbiara. Malgré la similitude de leurs noms, ce sont des tribus tout à fait différentes au point de vue linguistique. Quelques mots de *Kabišiana* m'ont été donnés par le savant français Lévi-Strauss (62) ; un vocabulaire de *Kapišana* a été publié par Nimuendajú (82, p. 196-197). Les deux autres tribus aux noms semblables sont les *Kanŭa* et les *Kanoë*. La langue de la première est proche parente du *Kapišana*, dont M^{me} Becker-Donner (9, p. 298-320) a publié un grand vocabulaire. Un autre vocabulaire, de mon compatriote Zach (129), reste inédit. La langue *Kanoë* est au contraire parente du *Kabišiana*, d'après le manuscrit de M^{me} Hanke (49) ou de la langue *Koaratira*, d'après M^{me} Becker-Donner (9, l. m. pp.). Voici des comparaisons entre ces quatre langues.

	<i>Kabišiana</i>	<i>Kanŭa</i>	<i>Kapišana</i>	<i>Kanoë</i>
	—	—	—	—
avant-bras	<i>upwq-il</i>	—	—	—
barbe	<i>kuni^amtáp</i>	<i>ókònyá</i>	—	<i>masíra</i>
bouche	<i>vú^{en}</i>	<i>wūnyá</i>	<i>i-kerá</i>	<i>muin-gärä</i>
bras	<i>un^{eu}</i>	—	<i>i-kwám</i>	<i>i-koamō</i>
chair	<i>nier^{bén}</i>	<i>onyärä</i>	—	<i>i-rádu</i>
cheveu	<i>uamintáp</i>	<i>wáném-káp</i>	<i>i-í</i>	<i>ír</i>
cil	<i>utáp</i>	—	—	—
cœur	<i>vānu^{en}</i>	<i>wànōà</i>	—	<i>in-kōnkoá</i>
cou	<i>kutkíp</i>	<i>kótköp</i>	—	<i>nyá-itoá</i>
cuisse	<i>upé</i>	<i>wopé</i>	—	<i>i-tesé</i>
dent	<i>unⁱn</i>	<i>ki-nyai</i>	<i>i-pé</i>	<i>nyá-kupä</i>
eau	<i>iki</i>	<i>äku</i>	<i>ikunĩ</i>	<i>kuni</i>
épaule	<i>uaninžú</i>	—	—	<i>oakú</i>
fesse	<i>úpetq</i>	—	—	—
feu	<i>utá</i>	<i>otat</i>	<i>inĩ</i>	<i>iní</i>
genou	<i>vežegabá</i>	<i>owatsägap'</i>	—	<i>nyai-roko</i>
intestins	<i>pqⁱⁿ</i>	<i>opoy</i>	—	<i>nya-iwá</i>
jambe	<i>ukibę-i</i>	<i>hokeb</i>	—	—
langue	<i>uĩ</i>	<i>oi</i>	<i>i-táu</i>	<i>nyai-tal</i>
main	<i>opó</i>	<i>ópó</i>	<i>i-só</i>	<i>nyai-tho</i>

54. — ERARE.

Parmi les noms des dialectes de la famille Uitoto dans notre ouvrage commun (99, p. 1148) est mentionné l'*Eraye*, dont le nom correct est *Erare*. La tribu a son siège sur la rivière Putumayo, Amazonie colombienne. Un vocabulaire de leur langue, inconnue jusqu'à présent, existe dans les papiers de Wavrin (127) que contiennent les archives de Paul Rivet. Je le compare ci-après au dialecte *Uitoto* du cours supérieur de la rivière Caquetá.

	<i>Erare</i>	<i>Uitoto</i>		<i>Erare</i>	<i>Uitoto</i>
	—	—		—	—
arbre	<i>amena</i>	<i>amena</i>	maison	<i>oko</i>	<i>xofoe</i>
arc	<i>seukoek</i>	<i>zökuiko</i>	manioc	<i>ogubeke</i>	<i>zoni</i>
blanc	<i>useret</i>	<i>useneite</i>	noir	<i>itivet</i>	<i>xitireide</i>
canot	<i>nokaihe</i>	<i>nokae</i>	œil	<i>uis^e</i>	<i>nisi</i>
chien	<i>eiko</i>	<i>xiko</i>	oreille	<i>h_{efo}</i>	<i>xefo</i>
crocodile	<i>sekenaimā</i>	<i>mazma</i>	petit	<i>anered</i>	<i>aibaixe</i>
dent	<i>i-dido</i>	<i>i-sido</i>	pied	<i>eidž</i>	<i>eičii</i>
eau	<i>hēne</i>	<i>hainoy</i>	Pierre	<i>nofucka</i>	<i>mofiki</i>
étoile	<i>yakud</i>	<i>čakudu</i>	poisson	<i>d^žeke</i>	<i>čikkiai</i>
femme	<i>reiña</i>	<i>riño</i>	pot	<i>nog^ho</i>	<i>nogo</i>
feu	<i>hirai</i>	<i>boodōno</i>	rouge	<i>yaid</i>	<i>hiyaireide</i>
flèche	<i>sekoek</i>	<i>običakai</i>	serpent	<i>íwan</i>	<i>xeio</i>
grand	<i>āremwe</i>	<i>eičue</i>	soleil	<i>itomá</i>	<i>xitoma</i>
hache	<i>foema</i>	<i>čovema</i>	tapir	<i>igadima</i>	<i>xigadima</i>
homme	<i>ueima</i>	<i>i ima</i>	terre	<i>enerwe</i>	<i>ennie</i>
jaguar	<i>anadžari</i>	<i>xasik-kiko</i>	tête	<i>i-puhok</i>	<i>i-jogo</i>
langue	<i>i-efe</i>	<i>i-yefe</i>	1	<i>dake</i>	<i>dane</i>
lune	<i>feoek</i>	<i>fiui</i>	2	<i>mena</i>	<i>mena</i>
main	<i>onodž</i>	<i>onöči</i>	3	<i>dake amani</i>	<i>daxe ámani</i>
maïs	<i>pedžat</i>	<i>beča</i>			

55-56. — FAMILLE YABUTÍ (YABUTI ET ARIKAPÚ)

E. A. Snethlage a le premier constaté qu'aux sources de la rivière Branco, dans le territoire Rondonia (appelé auparavant Guaporé), existe une petite tribu, *Yabuti* dont la langue est proche parente de celle d'une autre tribu, *Arikapú*, voisine du sud de la tribu Tuparí (109, 110). Dans notre ouvrage commun, nous rangeons les deux langues dans une famille indépendante,

Yabuti (99, p. 1149). D'après des documents inédits de Snethlage (111) j'ai constaté que la langue *Mašubi* (98), que nous considérons comme isolée (99, p. 1103) est parente de ces deux langues. Le *Yabuti*, l'*Arikapú* et le *Mašubi*, forment donc une même famille linguistique.

	<i>Yabuti</i>	<i>Arikapú</i>	<i>Mašubi</i>
	—	—	—
arc	<i>tāawó</i>	<i>či-ñeñä</i>	<i>nini</i>
dent	<i>hírö</i>	<i>ša-krihá</i>	<i>maišambiši</i>
eau	<i>bini</i>	<i>bi</i>	<i>yú</i>
étoile	<i>birabira</i>	<i>wirawira</i>	<i>wirawira</i>
femme	<i>päko</i>	<i>pakuhä</i>	<i>čiminika</i>
feu	<i>pidžä</i>	<i>piko</i>	<i>piku</i>
jaguar	<i>uá</i>	<i>korá</i>	<i>miopé</i>
langue	<i>i-nontä</i>	<i>i-ngútera</i>	<i>sindu-kutora</i>
lune	<i>kupa</i>	<i>kupá</i>	<i>kapu</i>
main	<i>i-nihu</i>	<i>ši-niká</i>	<i>čini-ka-imu</i>
maïs	<i>čiči</i>	<i>čiči</i>	<i>kokowí</i>
maison	<i>hikü</i>	<i>ariko</i>	<i>erikoná</i>
manioc	<i>borä</i>	<i>bolä</i>	<i>moré</i>
œil	<i>i-unká</i>	<i>ši-akará</i>	<i>akari</i>
pied	<i>u-pá</i>	<i>ši-prá</i>	—
Pierre	<i>birira</i>	<i>kva</i>	—
soleil	<i>töhön</i>	<i>töhä</i>	<i>tádžó</i>
sorcier	<i>mamoá</i>	<i>mehä</i>	—
tête	<i>hi-koaká</i>	<i>ši-kaä</i>	—
1	<i>niči</i>	<i>owá</i>	—
2	<i>yawo</i>	<i>kroko</i>	—
3	—	<i>kamekü</i>	—
4	<i>yawo yawo</i>	<i>ärikapó</i>	—

57. — SAKAMEKRAN.

La tribu des *Sakamekran* ou *Šakamekran* a été décrite il y a plus de cent ans par Ribeiro (97), mais sa langue, qui appartiendrait à la famille Žé, n'est pas connue jusqu'à présent. Dans les archives du Museu do Índio à Rio de Janeiro, j'ai trouvé un manuscrit de Falcão (33) qui comprend un vocabulaire de cette langue. La tribu vit sur les rios Codos et Flores, entre les villes Caxias et Pastos-bons (État de Maranhão.)

58. — GAVIÕES OU AUGUTZÉ OU MENREN.

Entre les rivières Tocantins et Surubim, État du Pará, vivent les restes d'une tribu nommée par les Brésiliens *Gaviões*, mais dont l'appellation propre est *Augutzé* tandis que leur langue serait le *Menren*. Cette tribu a été mentionnée, comme le *Sakamekran*, il y a plus de cent ans, par Ribeiro (97), puis par Gomes (44, p. 406), Marques (71) et Coudreau (26), mais c'est seulement I. B. Moura (77, p. 225 et 78) qui a présenté un petit vocabulaire de huit mots de sa langue. Dans les archives du Museu do Índio à Rio de Janeiro, j'ai trouvé deux vocabulaires de la langue Menren (33, 73). Voici d'abord les 8 mots de Moura dans leur ordre primitif, (les différences de notation proviennent sans doute de fautes d'impression) puis les exemples de *Sakamekran* et de *Menren*, comparés à la langue la plus proche, le *Remkokamekran*.

	<i>Gaviões</i> de Moura (77)	<i>Gaviões</i> de Moura (78)
jaguar	<i>arapukaré</i>	<i>trapukaré</i>
machette	<i>kori</i>	—
manioc	<i>kuira</i>	<i>koiri</i>
hamac	<i>šadreirinā</i>	—
panier	<i>dioterinā</i>	—
courge	<i>žarigrinā</i>	<i>žagirina</i>
vase en coquille	<i>kaunerinā</i>	—
jeune fille	<i>kuinahará</i>	<i>buinahará</i>

	<i>Sakamekran</i>	<i>Menren</i>	<i>Remkokamekran</i>
arbre	—	<i>pakaron</i>	<i>pī</i>
arc	<i>kubē</i>	<i>kubē</i>	<i>kúhī</i>
blanc	—	<i>yaká</i>	<i>ken-poilé</i>
boire	—	<i>krēnēdá</i>	<i>waikó</i>
chien	—	<i>uá-pran</i>	<i>ropo</i>
dent	<i>uá</i>	<i>a-tsuá</i>	<i>pa-čoá</i>
eau	<i>kō</i>	<i>ku</i>	<i>kó</i>
étoile	<i>atire</i>	<i>katsēlē</i>	<i>kačēre</i>
femme	—	<i>kahāi</i>	<i>hiprōn</i>
feu	—	<i>koró</i>	<i>kuxú</i>

	<i>Sakamekran</i>	<i>Meuren</i>	<i>Remkokamekran</i>
	—	—	—
flèche	—	<i>kriia</i>	<i>kruá</i>
homme	—	<i>rumerē</i>	<i>mébumré</i>
jaguar	—	<i>orótuk</i>	<i>oróbo</i>
langue	—	<i>yontou</i>	<i>pa-ñató</i>
lune	<i>putuere</i>	<i>putu-leira</i>	<i>putu-wurú</i>
main	<i>u-krá</i>	—	<i>pa-ñukrá</i>
maïs	—	<i>ponró</i>	<i>pōhü</i>
maison	<i>ikré</i>	<i>inkré</i>	<i>hikrä</i>
manger	—	<i>kukrem</i>	<i>wapo</i>
manioc	—	<i>kúre</i>	<i>kwóru</i>
noir	—	<i>retórek</i>	<i>hitúti</i>
œil	<i>i-tó</i>	<i>pa-tou</i>	<i>pa-ntó</i>
oreille	<i>hapak</i>	<i>ya pakre</i>	<i>pa-yapáku</i>
pied	<i>i-pára</i>	<i>a-pari</i>	<i>pa-pal</i>
Pierre	—	<i>kēne</i>	<i>kāne</i>
poisson	—	<i>tep</i>	<i>tépe</i>
rouge	—	<i>kaprik</i>	<i>kapikte</i>
serpent	—	<i>áme</i>	<i>kanōn</i>
singe	—	<i>kró</i>	<i>kukoi</i>
soleil	<i>put</i>	<i>putiri</i>	<i>puđ</i>
tapir	—	<i>kokrét</i>	<i>kukrúte</i>
terre	—	<i>piue</i>	<i>pitä</i>
tête	<i>i-krā</i>	<i>pa-kran</i>	<i>pa-krān</i>
1	—	<i>pitit</i>	<i>pučite</i>
2	—	<i>emp-kröt</i>	<i>hibia-kruke</i>
3	—	<i>enkri</i>	<i>inkri</i>

59. — ŠIKRÍ.

Les renseignements sur la tribu Šikrí sont contenus dans les publications de Krauetler (59, p. 12) et du S. P. I. (112, p. 102). J'ai trouvé un vocabulaire de leur langue dans les archives du professeur Darcy Ribeiro, à Rio de Janeiro, en avril 1958; il s'agit d'un manuscrit inédit de Kluck, Tomaz et Ilmar (58). La tribu vit au sud de la rivière Itacaúna, État de Pará; leur langue n'était pas connue à l'époque de la publication de notre ouvrage commun (99, p. 1151).

60. — ČUCAHAMAI OU METOTÍRE.

Sur la rivière Culuene, non loin de la cataracte von Martius et sur le rio Jarina, État du Mato Grosso, vit une tribu Čukahamai que nous connaissons par les travaux de Rondon (102) et de Tolksdorf et Lang (122, p. 276-278). Dans une brochure rare du S. P. I., publiée par le Museu do Índio en 1954, à propos d'un anniversaire, il existe un article de Villas-Boas (125) qui contient aussi p. 87-88 un vocabulaire de la langue de la tribu Čukahamai. Elle est, avec le dialecte des Šikri, proche parente de la langue des Kayapó du rio Xingú, surnommée Gorotiré. (Voir 99, p. 1151.)

	Šikri	Čukahamai	Gorotiré
	—	—	—
arbre	<i>pin</i>	—	<i>pĩ</i>
arc	<i>diudie</i>	<i>dudžē</i>	<i>d'úde</i>
blanc	<i>aká</i>	—	<i>kati</i>
canot	<i>auó</i>	—	<i>ka</i>
chien	<i>ropre</i>	—	<i>robre</i>
crocodile	<i>kontíre</i>	—	<i>mi</i>
eau	<i>jo</i>	<i>ingo</i>	<i>nó</i>
étoile	<i>kanetire</i>	—	<i>kañeti</i>
femme	<i>meníre</i>	<i>minire</i>	<i>meni</i>
feu	<i>kuā</i>	<i>kuā</i>	<i>kuurü</i>
flèche	<i>kriúa</i>	<i>krod</i>	<i>kriúa</i>
grand	<i>abatoi</i>	—	<i>bradn-ameti</i>
jaguar	<i>róp</i>	<i>rokronre</i>	<i>rob</i>
langue	<i>ontó</i>	<i>i-ñotó</i>	<i>ñotó</i>
lune	<i>māturua</i>	<i>muturua</i>	<i>muduwrue</i>
main	<i>nikrá</i>	<i>i-nikrá</i>	<i>nikra</i>
maison	<i>krikré</i>	<i>kikrē</i>	<i>kikré</i>
manioc	<i>kuāru</i>	—	<i>kwúre</i>
noir	<i>tuk</i>	—	<i>tug</i>
œil	<i>nó</i>	<i>i-nó</i>	<i>nó</i>
oiseau	<i>ók</i>	—	<i>kuéne</i>
petit	<i>agóta</i>	<i>prinre</i>	<i>bataindu</i>
pied	<i>pari</i>	<i>i-pari</i>	<i>pári</i>
rouge	<i>kamrek</i>	—	<i>kamagere</i>
soleil	<i>mat</i>	<i>mut</i>	<i>mud</i>
terre	<i>puká</i>	<i>puká</i>	<i>púka</i>
tête	<i>krān</i>	<i>i-krān</i>	<i>krā</i>
1	<i>pudi</i>	—	<i>püd'i</i>
2	<i>amaikrut</i>	—	<i>amaigru</i>
3	<i>amaikrut kieket</i>	—	<i>amaigru akiekie</i>

61. — KRIKATI OU KRIKATAŽÉ.

Un dialecte de la famille linguistique Žé est parlé par la tribu *Krikati* ou *Krikatažé*, mentionnée pour la première fois par Castelnau (23, t. II, p. 94), puis par Marques (71), Martius (72, t. I, p. 287) et Nimuendajú (81, p. 670). Les exemples ci-dessous ont été pris dans un manuscrit de Falcão (83), déjà mentionné. La langue la plus proche est celle de la tribu *Krão*. Les Krikati vivent entre les rivières Tocantins et Grajaú, jusqu'aux sources de la Pindaré, État de Maranhão.

	<i>Krikati</i>	<i>Krão</i>		<i>Krikati</i>	<i>Krão</i>
	—	—		—	—
dent	<i>i-čudá</i>	<i>hi-žwá</i>	oreille	<i>i-apaka</i>	<i>ambúk</i>
eau	<i>ko</i>	<i>kó</i>	pied	<i>i-pára</i>	<i>it-pale</i>
étoile	<i>katiré</i>	—	soleil	<i>ankró</i>	<i>amkró</i>
feu	<i>kuhē</i>	<i>kuvrú</i>	tête	<i>i-krā</i>	<i>krān</i>
lune	<i>puduré</i>	<i>putwurú</i>	1	<i>itá potčēt</i>	<i>pučite</i>
main	<i>i-yukrá</i>	<i>n-ikrá</i>	2	<i>metá ipekrot</i>	<i>hibiakruke</i>
maison	<i>krī</i>	<i>ikrā</i>	3	<i>itá ikri</i>	<i>nkri</i>
œil	<i>i-tó</i>	<i>hi-tó</i>			

62. — LANGUE DONT LE NOM INDIGÈNE EST INCONNU.

En faisant des recherches dans les manuscrits de Nimuendajú, qui sont jusqu'à présent conservés dans les archives de la centrale du S. P. I. à Rio de Janeiro, j'ai trouvé un cahier intitulé « Kamakan-Material II » (85) qui contient quelques mots appartenant à une langue tout à fait inconnue, et malheureusement sans que son nom indigène soit indiqué. Le dernier survivant parlant cette langue existait encore en 1940 à la station du S. P. I., Paraguaçu, État de Bahia. R. D. Carneiro, inspecteur du S. P. I. à Recife, estime très probable que la langue en question est celle de la tribu *Baenan*, également inconnue, parce que les derniers survivants de cette tribu ont été jadis cantonnés à la station de Paraguaçu, et quelques métis de nègres y vivent encore. Les 9 mots de Nimuendajú sont les suivants :

cerf	<i>eželē</i>	porc	<i>bonikro</i>
chevreuil	<i>bakurí</i>	rat	<i>pititiŋga</i>
feu	<i>kelemés</i>	singe	<i>pitirát</i>
jaguar	<i>patarak</i>	taureau	<i>šēšē</i>
nègre	<i>kadašužé</i>		

BIBLIOGRAPHIE

1. ADAM (Lucien et Henry, V.). — Arte y vocabulario de la lengua Chiquita, sacados de manuscritos inéditos del siglo XVIII. (Bibliothèque américaine, i. VI.) Paris, 1880.
2. ALBUQUERQUE (Cícero Cavalcanti de). — Relatorio dos remanescentes indigenas e suas terras no Pôrto Real do Colegio, estado Alagoas. (Manuscrit inédit, archives S. P. I., Rio de Janeiro.)
3. ALENCASTRE (José Martins Pereira d'). — Memoria chronologica, historica e corographica da provincia do Piauhy. (*Revista do instituto historico-geographico brasileiro*, t. XX, p. 5-164.) Rio de Janeiro, 1857.
4. AMARAL (Braz Hermenegildo). — Descrição geographica do municipio de Geremoaba. (*Anais do 5º congresso de geografia*, t. II, p. 320-326.) Bahia, 1917.
5. ANONYME. — Vocabulário da língua falada pelos Pauçoças em 1941. (Manuscrit inédit, archives Museu do Índio, Rio de Janeiro.)
6. — Vocabulário Iarú. (Manuscrit inédit, archives de S. P. I., Rio de Janeiro.)
7. — Palavras e frases da lingua Wyarú. (Manuscrit inédit, archives de prof. Darcy Ribeiro, Rio de Janeiro.)
8. — Algumas palavras da língua Cuicuru. (Manuscrit inédit, archives de S. P. I., Rio de Janeiro.)
9. BECKER-DONNER (Etta). — Notizen über einige Stämme an den rechten Zuflüssen des Rio Guaporé. (*Archiv für Völkerkunde*, t. X, p. 275-343.) Vienne.
10. BELAIEFF (Juan). — Tabla de identificación de las tribus del Chaco Paraguayo. (*Revista de la sociedad científica de Paraguay*, t. III, p. 192.) Asunción, 1936.
11. — Los Indios del Chaco Paraguayo y su tierra. (*Revista de la sociedad científica del Paraguay*, t. V no 3, p. 1-48.) Asunción, 1941.
12. BOGLÁR (L.). — The ethnographic legacy of eighteenth century hungarian travellers in South America. (*Acta ethnographica*, t. IV, p. 319-359.) Budapest, 1955.
13. BOLINDER (Gustaf). — *Över Anderna till Manastara*. Stockholm, 1937.
14. — Vokabular der Sprache der Maraca. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
15. BORBA (Telemaco Morosini). — Observações sobre os indigenas do estado Paraná. (*Revista do Museu Paulista*, t. VI, p. 53-62.) São Paulo, 1904.
16. CALDAS (José Antônio). — Noticia geral de toda esta capitania de Bahia, 1759. (*Revista do instituto historico-geographico de Bahia*.) Bahia, 1931.
17. CAMACHO (Ciro A.). — La comisaria del Vaupes. (*Boletin de la sociedad geográfica de Colombia*, v. XV, p. 141-149.) Bogotá, 1957.
18. CARDONA Puig (Félix). — Vocabulario del dialecto kárró del río Guainia. (*Acta Venezolana*, t. I, p. 221-230.) Caracas, 1947.
19. CARNEIRO (Raimundo Dantas). — Os Pancarurus. Manuscrit inédit chez l'auteur, Recife.)
20. — Os Quiriris. (Manuscrit inédit chez l'auteur, Recife.)
21. — Alguns Índios do Nordeste. (Manuscrit inédit chez l'auteur, Recife.)
22. CARNEIRO (R.) et DOLE (G. E.). — La cultura de los indios Kuikurus del Brasil central (*Runa*, t. VIII, p. 169-202.) Buenos Aires, 1956-1957.
- 22 bis. CASPAR (Franz). — *Tupari. Unter Indios im Urward Brasilien*. Brunswick, 1952.
23. CASTELNAU (Francis de). — *Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud*. Paris, 1850.
24. CERQUEIRA (Dionisio). — *Reminiscências da fronteira*. Rio de Janeiro, 1928.

25. COSTA JÚNIOR (Olimpio da). — Extintos aldeamentos de Índios em Pernambuco. (*Revista do Norte*, sér. III, no 1.) Recife, 1942.
26. COUDREAU (Henri). — *Voyage au Tocantins-Araguaya*. Paris, 1897.
- 26 bis. DOMVILLE-FIFE (Charles W.). — *Among wild tribes of the Amazon*. Londres, 1924.
27. DORNSTAUDER (Johann). — Befriedigung eines wilden Indianerstammes am Juruena, Mato Grosso. (*Anthropos*, t. 55, p. 576-578.) Fribourg, 1960.
28. — « Canoieros » — Wörterliste. (Manuscrit inédit chez l'auteur, Vienne.)
29. DUPUY (Daniel Hammerly). — Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksanás de la Patagonia occidental. (*Ciencia e investigaciones*, t. III; p. 492-501.) Buenos Aires, 1947.
30. — Los pueblos Canoeros de Fuego-Patagonia. (*Runa*, t. V, p. 134-170.) Buenos Aires, 1952.
31. DYOTT (G. M.). — The search for colonel Fawcett. (*The geographical Journal*, t. 74, p. 513-542.) Londres, 1929.
32. ERBEN (Josef L.). — *Na vodách Amazonky*. Praha, 1948.
33. FALCÃO (Evalda Xavier). — Relatorio, 20 de outubro de 1945. (Manuscrit inédit dans les archives du Museo de Índio, Rio de Janeiro.)
34. — Faria (João Barbosa de). — Vocabulário da tribu Caripurá (Caripuêne) do Rio Urucauá, estado de Pará. (Manuscrit inédit, archives de S. P. I., Rio de Janeiro.)
35. FERNANDES (José Loureiro). — Os índios da Serra dos Dourados, os Xetá. (*Anais da III reunião brasileira de antropologia*, p. 27-46.) Recife, 1959.
36. — The Xetá, a dying people in Brasil. (*Bulletin of the international committee on urgent anthropological and ethnological researchs*, no 2, p. 22-26.) Vienne, 1959.
37. FERREIRA (Joaquim Alves). — Relação ao ministro e secretario de Estado dos negocios do Imperio sobre os Índios de Matto Grosso, Cuiabá, 1848. (Manuscrit inédit, copie dans les archives de l'auteur.)
38. FONSECA (João Severiano da). — *Viagem ao redor do Brasil*. Rio de Janeiro, 1880.
39. FRESCAROLO (Vital de). — Informações sobre os índios barbaros dos sertões de Pernambuco. (*Revista do instituto historico-geographico brasileiro*, t. 46, p. 103-119.) Rio de Janeiro, 1883.
40. FRIČ (Alberto V.). — Die « Toba » von Puerto Casado. (Manuscrit inédit, Archives de l'Institut d'ethnographie et de folklore de l'Académie des sciences, à Prague.)
41. FRIKEL (Protasius). — Zur linguistisch-ethnologischen Gliederung der Indianerstämme von Nord-Pará, Brasilien, und den anliegenden Gebieten. (*Anthropos*, t. 52, p. 509-563.) Fribourg, 1957.
42. GARDNER (George). — *Travels in the interior of Brazil*. Londres, 1846.
43. GILIJ (Salvatore). — *Saggio di storia americana*. Rome, 1780-1784.
44. GOMES (Vicente Ferreira). — Itinerario da cidade da Palma em Goyaz, à cidade de Belém do Pará. (*Revista do instituto historico-geographico brasileiro*, t. XXV, p. 485-513.) Rio de Janeiro, 1862.
45. GRISOLLI (Paulo Afonso). — Índios paranaenses da idade da pedra. (*O Globo*, 19.1-22.1. 59.) Rio de Janeiro, 1959.
46. HANKE (Wanda). — Parintintin y Boca Negra con sus idiomas. (*Kollasuyo*, t. XII, p. 29-47.) La Paz, 1953.
47. — Tribus pouco conhecidas. (*Tapejara*, t. VI, p. 19.) Ponta Grossa, 1957.
48. — Neznámý indiánský kmen na jezeře Jorá v Bolívii. (*Československá ethnografie*, t. VII, p. 146-156.) Prague, 1959.

49. — Idioma Canões. (Manuscrit inédit, copie dans les archives de l'auteur, Prague.)
50. — Vokabular der Iškarana-Sprache, maloca Numnó guató, rio Nhamunda. (Manuscrit inédit, archives de l'auteur à Prague.)
51. HERVÁS (Lorenzo). — *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*. Madrid, 1800.
52. HOBENTHAL Jr. (W. D.). — Little known groups of Indians reported in 1696 on the rio São Francisco in northeastern Brazil. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s., t. 41, p. 31-38.) Paris, 1952.
53. — Notes on the Shucurú Indians of Serra de Ararobá, Pernambuco, Brazil. (*Revista do Museu Paulista*, n. s., t. VIII, p. 93-164.) São Paulo, 1954.
54. HORTA BARBOSA (Nicolau Bueno). — Exploração e levantamento dos rios Anary e Machadinho. (*Comissão das linhas telegraphicas estrategicas de Matto Grosso ao Amazonas*, publicação nº 48.) Rio de Janeiro, 1917.
55. IGUALADA (Francisco) et CASTELLVÍ (Marcelino de). — Clasificación y estadística de las lenguas habladas en el Putumayo, Caquetá y Amazonas. (*Amazonia Colombiana americanistica*, t. I, p. 92-101.) Sibundoy, 1940.
56. IZAGUIRRE (Bernardo). — *Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú*. Cajamarca, 1927.
57. JARDIM (Ricardo José Gomes). — Creação da directoria dos Índios na provincia de Mato Grosso. (*Revista do instituto historico-geographico brasileiro*, t. IX, p. 548-554.) Rio de Janeiro, 1847.
58. KLUCK, TOMAZ et ILMAR. — Vocabulário Txikrin. Material recolhido na aldeia de Pükatingrô ou Cateté. (Manuscrit inédit, archives du prof. Darcy Ribeiro, Rio de Janeiro.)
59. KRAUETLER (Eurico M.). — *O Xingu, encanto ou terror*. Belém, 1953.
60. KRAUSE (FRITZ). — Die Yarumá und Arawine Indianer Zentralbrasiliens. (*Büssler Archiv für Völkerkunde*, t. 19, p. 32-44.) Berlin, 1936.
61. LEHMANN-NITSCHKE (Robert). — Vokabular der Pueltsche-Sprache. (Manuscrit inédit chez la famille de l'auteur, Berlin.)
62. LÉVI-STRAUSS (Claude). — Vocabulaires de trois langues : Kabišiana, Kepkiri-uat et de São Pedro. (Manuscrit inédit chez l'auteur, Paris.)
63. LIMA (Pedro E. de). — Distribuição dos grupos indígenas do alto Xingú. (*Anais do XXXI congresso internacional de americanistas*, t. I, p. 159-170.) São Paulo, 1955.
64. LOUKOTKA (Čestmír). — Le Šeta. un nouveau dialecte Tupi. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s., t. XXI, p. 373-398.) Paris, 1929.
65. — Zpráva o studijní cestě do Brazílie. (*Československá etnografie*, t. VII, p. 188-196.) Prague, 1959.
66. — Vocabulario da língua Beaqueo. (Manuscrit inédit chez l'auteur, Prague.)
67. — Vocabulario da língua dos índios da Serra dos Dourados, Paraná, Brésil. (Manuscrit inédit chez l'auteur, Prague.)
68. LYRA (Suzana). — Vocabulario Maquiri, posto Téles Pires, rio do mesmo nome. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
69. MAGALHÃES (Amilcar A. Botelho de). — Índios do Brasil. (*América indiana*, t. VII, p. 77-89, 149-164 et 261-268.) México, 1947.
70. MARONI (Pablo). — Noticias auténticas del famoso rio Marañon y misión apostólica de la Compañía de Jesús de la provincia de Quito, 1738. (*Boletín de la sociedad de geografía*, t. 26-30.) Madrid, 1889-1892.
71. MARQUES (Cesar Augusto). — *Apontamentos para a dictionario historico do Maranhão*. São Luiz, 1864.

72. MARTIUS (Carl Friedrich Phil. von). — *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Brasiliens*. Leipzig, 1867.
73. MATTA (Manoel da). — Vocabulário dos índios Gaviões. (Manuscrit inédit, Archives du Museu do Índio, Rio de Janeiro.)
74. MENEZES (Hildebrando de). — Os praiás de Tacaratú. (*Revista do instituto arqueologico-historico-geografico pernambucano*, t. 33, p. 45-48.) Recife, 1933-1935.
75. MÉTRAUX (A.). — Une nouvelle langue Tapuya de la région de Bahia. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s., t. 40, p. 51-58.) Paris, 1951.
76. MEYER (Herrmann). — *Tagebuch meiner Brasilienreise*, 1896. Leipzig, 1897.
77. MOURA (Ignacio Baptista de). — *De Belém a São José do Araguaia*. Paris, 1910.
78. — Sur le progrès de l'Amazonie et sur les Indiens. (*Verhandlungen des XVI. internationalen Kongresses der Amerikanisten*, t. II, p. 541-551.) Vienne, 1910.
79. MOURA (J. de). — Os Iranche. (*Pesquisas*, t. I, p. 143-180.) Pôrto Alegre, 1957.
80. NIMUENDAJÚ (Curt). — Os Índios Parintintin do rio Madeira. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s. t. 16, p. 201-278.) Paris, 1924.
81. — Im Gebiet der Gê-Völkern. (*Anthropos*, t. 24, p. 670-672.) Mödling, 1929.
82. — Reconhecimento dos rios Içána, Ayarí e Uaupés, março a julho de 1927. Aparentamentos linguísticos, 2a parte. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s., t. 45, p. 149-178.) Paris, 1955.
83. — Lettre du 10 mai 1940 à l'auteur. Vocabulaires de quelques langues indigènes. (Manuscrit chez l'auteur à Prague.)
84. — Vokabular der Mašakarí und Patašo-Sprache. (Manuscrit inédit, archives du S. P. I., Rio de Janeiro.)
85. — Kamakan-Material. (Manuscrit inédit, archives du S. P. I., Rio de Janeiro.)
86. NORDENSKIÖLD (Erland von). — Chiquitano de Concepción, Indios yunkarirš. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
87. OLIVEIRA (Carlos Estevão de). — O ossoario da Gruta do padre em Itaparica e algumas noticias sobre os remanescentes indigenas do Nordeste. (*Boletim do Museu Nacional*, t. 14-17, p. 151-184.) Rio de Janeiro, 1938-1941.
88. — Fragmentos de manuscritos. (Manuscrit inédit chez M^{lle} Lygia de Oliveira, Recife.)
89. OPPENHEIM (Victor). — Nuqui. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
90. ORDINAIRE (Olivier). — Les sauvages du Pérou. (*Revue d'ethnographie*, t. VI, p. 265-322.) Paris, 1887.
91. PETRULLO (Vincent M.). — Primitive peoples of Matto Grosso, Brazil. (*Museum journal*, t. 23, no 2, p. 83-173.) Philadelphia, 1922.
92. PINEDA GIRALDO (Roberto) et CHAVES (Ch. Milciades). — Vocabulario recogido en la region de la cordillera de Calarma, municipalidad de Ortega (Tolima), agosto de 1943. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
93. PINKAS (Julio). — O alto Madeiro. (*Revista da sociedade de geographia*, t. III, p. 269-309.) Rio de Janeiro, 1887.
94. PINTO (Estevão). — Alguns aspectos da cultura artistica dos Pancarús de Tacaratú, Pernambuco. (*Revista do serviço do patrimonio historico e artistico nacional*, t. II, no 2, p. 57-92.) Rio de Janeiro, 1938.
95. — As mascaras-de-dansa dos Pancararu de Tacaratú. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s., t. 41, p. 295-304. Paris, 1952.
96. RAUSCHERT (Manfred). — Bericht über den Verlauf meiner Pará-Expedition 1954-55. (*Zeitschrift für Ethnologie*, t. 81, p. 111-117.) Brunswick, 1956.

97. RIBEIRO (F. de Paula). — Roteiro da viagem que fez F. P. R. as fronteiras da capitania do Maranhão e da de Goyaz no anno de 1815. (*Revista do instituto historico-geographico brasileiro*, t. X, p. 5-79.) Rio de Janeiro, 1848.
98. RIVET (Paul). — La langue Mašubi. (*Journal de la Société des Américanistes*, n. s., t. XLII, p. 119-125.) Paris, 1953.
99. RIVET (P.) et LOUKOTKA (Č.). — Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. (Les langues du monde, nouv. éd., p. 1099-1100.) Paris, 1952.
100. ROHAN (Henrique de Beaurepaire). — Consideração acerca da conquista, catechese e civilização dos selvagens no Brasil. (*Guanabara*, t. II, p. 191-208.) Rio de Janeiro, 1851.
101. RONDON (Candido Mariano da Silva). — Conferencias realizadas nos dias 5, 7 e 9 de outubro de 1915 no teatro Phenix de Rio de Janeiro. (*Commissão de linhas telegraphicas estrategicas de Matto Geosso ao Amazonas*, publicação no 42.) Rio de Janeiro, 1916.
102. — *Índios do Brasil do centro, noroeste e sul de Matto Grosso*. Rio de Janeiro, 1946.
103. SANCHEZ LABRADOR (José). — *El Paraguay católico*. Buenos Aires, 1910.
104. SCHEIBE (Paulo). — Idioma Pataxó em 1957. (Manuscrit inédit, archives du prof. Darcy Ribeiro, Rio de Janeiro.)
105. SCHMIDT (Max.). — Ergebnisse meiner zweijährigen Forschungsreise in Matto Grosso. (*Zeitschrift für Ethnologie*, t. 60, p. 85-124.) Berlin, 1929.
106. — Los Iranche. (*Revista de la sociedad científica del Paraguay*, t. V, p. 35-39.) Asunción, 1942.
107. SCHULLER (Rodolfo R.). — Documentos para la historia de las misiones de Maynas. (*Boletín de la Academia de historia*, p. 1-67.) Madrid, 1911.
108. SEKELJ (Tibor). — *Donde la civilización termina*, Buenos Aires, 1950.
109. SNETHLAGE (Emil Heinrich). — *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlin, 1937.
110. — Übersicht über die Indianerstämme des Guaporégebietes. (*Tagungsberichte der Gesellschaft für Völkerkunde in Leipzig*. Bericht über die 2. Tagung 1936, p. 172-180.) Leipzig, 1937.
111. — Vokabular von zwölf Sprachen aus dem Guaporé-Gebiet. (Manuscrit inédit, chez la famille Snethlage à Hambourg.)
112. S. P. I. 1954. — Rio de Janeiro, 1954.
113. TASTEVIN (Constant). — Vocabulaires des Amahuaka, Nišinawa, Nehanawa, Čaninawa, Nastanawa et Yawanawa, mai 1921. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
114. — Yukuna, Durina ou Soko et Tukuna, 1920-1921. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
115. — Notes linguistiques Kanamari chez les Parawa ou Márə-dyapa de Santo Amaro, janvier 1924. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
116. — Vocabulaires Paranawa, Kašinawa et Yumanawa, janvier-février 1924. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet.)
117. — Vocabulaire Makuna. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
118. — Tawari de Restauração 1923. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
119. — Witót, Karihona, Tanimuka, Kueretú et Koháma. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
120. — Bendiapa de São José, 1912. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)

121. THÉBERGE (Henrique). — *Esboço historico sobre a provincia do Ceará*. Fortaleza, 1869.
 122. TOLKSDORF (Fritz) et LANG (Werner). — *Ethnographische Beobachtungen in Zentral-Brasilien*. (*Zeitschrift für Ethnologie*, t. 81, p. 270-286.) Brunswick, 1956.
 123. TRUJILLO FERRARI (Alfonso). — *Os Kariri, o crepúsculo de um povo sem historia*. São Paulo, 1957.
 124. VIEIRA (Antonio). — *Cartas*. Lisboa, 1735.
 125. VILLAS-BOAS (Cláudio) et ORLANDO. — *Atração dos índios Txukahamãi*. (*S. P. I.*, 1954, p. 79-88.) Rio de Janeiro, 1955.
 126. VINCI (Alfred). — *Samatari*. Bari, 1956.
 127. WAVRIN (M. de). — *Witoto Erares*. (Manuscrit inédit, archives du prof. Paul Rivet, Paris.)
 128. WILBERT (Johann). — *Nachrichten über die Curipaco* (*Ethnologica*, t. II, p. 508-521.) Cologne, 1960.
 129. ZACH (Stanislav). — *Vocabulário das tribus Masacá, Salamã, Coaiá e Canoê*. (Manuscrit inédit, archives du Museu do Índio et de S. P. I., Rio de Janeiro.)
 130. ZARATE (Andrés de). — *Informe que hace el visitador y viceprovincial que acaba de ser de la provincia de Quito en el reino de Perú y de sus misiones del río Napo y del Marañón*. (*Misionalia Hispanica*, nº 15, p. 543-565.) Madrid, 1948.
-